micc

UN ÉVÉNEMENT TOHU

MARCHÉ INTERNATIONAL DE CIRQUE CONTEMPORAIN
INTERNATIONAL MARKET OF CONTEMPORARY CIRCUS

CATALOGUE PRO 2019

FABRIQUE

PRÊT POUR LA TOURNÉE | Réservez vos dates

READY TO TOUR | *Book now*

TABLE DES MATIÈRES
CONTENTS

Mot de bienvenue de l'équipe / *welcome message from the team* 5
La TOHU 6
Le Marché International de Cirque Contemporain
International Market of Contemporary Circus 7

Programmation MICC / *MICC Programming* 9
- Coup d'oeil sur la programmation *(schedule at-a-glance)* 10
- Ateliers *(workshops)* 14
- Présentations artistiques *(artistic presentations)* 17
- Vitrines *(showcase)* 18
- Les conférences (*panel discussions)* 20
- Les événements sociaux (*social events)* 22
- Les ateliers satellites (*partner activities)* 24
- Les Tête-à-Tête (*speed dating - work-in-progress*) 26
- Le Tour de Piste (*artist pitches*) 29

Programmation en salle / *festival indoor programming* 43

Programmation extérieure / *festival outdoor programming* 48
- La Rue Complètement Cirque / *street* 49
- Les Quartiers Complètement Cirque / *neighorhood* 54

Carte des lieux / *map* 56
Informations pratiques / *useful information* 58

STEPHANE LAVOIE
Directeur général
et de la programmation
Executive and programming director
TOHU

NADINE MARCHAND
Directrice / *Director*
Montréal Complètement Cirque

RUTH WIKLER
Directrice adjointe de la programmation, développement, et diffusion des arts du cirque
Deputy Director of Programming, Circus Arts
Montréal Complètement Cirque, TOHU

MARISOL DE SANTIS
Agente programmation, Arts du cirque
Programming agent, Circus Arts

LISON CAUTAIN
Directrice du volet professionnel
Director of sector development

ANAÏS DEVILLERS
Coordonnatrice des services aux professionnels
Professional Services Coordinator

JIMENA PACHECO
Stagiaire MICC
MICC Intern

ERI NAKANE
Stagiaire MICC
MICC Intern

5e MICC, 4 JOURS D'ACTIVITÉS!

Chers collègues,

Bienvenue dans le monde merveilleux du cirque contemporain montréalais! Nous sommes ravis de vous accueillir à la 10ème édition de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE pour découvrir des spectacles de cirque innovants et des compagnies venant du coin de la rue et du bout du monde. Nous espérons que vous passerez un moment plein de joie, de découvertes et de connections.

Pour la 5e année consécutive, la TOHU est fière de rassembler des professionnels des arts du cirque au Marché International de Cirque Contemporain (MICC). Au MICC, des artistes, des programmateurs et des professionnels du monde du cirque et des arts de la scène échangent sur le milieu, leurs connaissances, découvrent de nouveaux projets et étendent leur réseau. Du cocktail d'ouverture à la fête de clôture, pendant les Tête-à-Tête, le Tour de Piste et le lunch Pro, vous allez profiter des activités professionnelles, sociales et artistiques.

Nous sommes ravis de partager avec vous nos nouvelles activités cette année : Lunch thématiques, discussions spéciales, rassemblement après le Tour de Piste et plus encore. Et comme toujours, on vous attend pour prendre un verre au Quartier Général du Festival, chaque soir, après les spectacles.

Toute l'équipe a hâte de passer cette incroyable semaine avec vous !

Dear Colleagues,

Welcome to the wonderful world of contemporary circus in Montréal! We are thrilled you've joined us for the 10th edition of the MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE Festival—when our amazing city rolls out the red carpet to welcome innovative contemporary circus artists and companies from down the street and across the globe. We hope your time with us will be full of joy, discovery, and connection.

For the fifth year in a row, TOHU is proud to bring professionals together around contemporary circus through our international circus market (MICC). At the MICC, artists, presenters, and professionals from the circus world and beyond talk shop, debate ideas, discover new projects, and build relationships. From the opening cocktail to the closing party—with Festival performances and favorite MICC activities like Tête-a-Tête, Tour de Piste, and Lunch Pro in between—you'll have your fill of productive and enjoyable professional, social, and artistic activities.

We are especially pleased to share our new activities and approaches this year- from Dine-Arounds to panel discussions to a special reception with pitching artists following the Tour de Piste. And as always, we look forward to connecting with you over a drink at the nightly Festival Headquarters bar each evening.

Thank you again for joining us. The MICC Team is looking forward to sharing a memorable week with you!

CÔTOYER
L'EXTRAORDINAIRE

Organisme à but non lucratif, la TOHU a vu le jour en novembre 1999 à l'initiative du Cirque du Soleil, de l'École nationale de cirque et d'En Piste, l'association des professionnels en arts du cirque. En fonction depuis 2004, la TOHU est l'un des plus grands carrefours de formation, de création et de diffusion en arts du cirque au monde.

NOTRE MISSION

Installée au cœur de la Cité des arts du cirque, la TOHU se veut le lieu par excellence de diffusion, de création, d'expérimentation et de convergence entre culture (CIRQUE), environnement (TERRE) et engagement communautaire (HUMAIN).

Le pavillon de la TOHU est un exemple d'architecture verte certifié LEED OR Canada. Il abrite la première salle de spectacles circulaire dédiée aux arts du cirque en Amérique du Nord. Grâce à sa mission à trois volets, la TOHU contribue à l'ascension de Montréal au titre de capitale internationale des arts du cirque, tout en se positionnant comme la référence en matière de développement durable par la culture.

Internationalement reconnue comme porte d'entrée du cirque contemporain en Amérique du Nord, la TOHU a également mis sur pied en 2010 le festival MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE. En juillet, Montréal vibre au rythme des arts du cirque. La ville s'anime, amuse, surprend et divertit. Écho de la vitalité incontestée des créateurs circassiens d'ici, terre d'accueil de compagnies internationales, rendez-vous de la planète cirque, le Festival bat au rythme des propositions les plus innovantes au monde et des plus grands noms de la discipline.

TOHU, a non-profit organization, was created in November 1999 as an initiative of the National Circus School, Cirque du Soleil, and En Piste (the national circus arts network). Operating since 2004, TOHU is one of the biggest crossroads for training, creation, and distribution of circus arts in the world.

OUR MISSION

Located at the heart of Circus Arts City (Cité des arts du cirque), TOHU aspires to be the premier North American circus venue for performance, creativity and experimentation, balancing three elements: culture (CIRCUS), environment (EARTH) and community involvement (HUMAN BEING).

Internationally acclaimed as the gateway for contemporary circus in North America, TOHU is the creator of the MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE Festival. Every July, Montréal grooves to the beat of circus arts. The city comes alive, amazes and entertains. It is a reflection of the incredible vitality of our local talent, a favourite landing place for foreign troupes, and an international gathering of circus masterminds. The Festival showcases the circus world's most innovative ideas as well as its greatest artists.

MARCHÉ INTERNATIONAL DE CIRQUE CONTEMPORAIN
INTERNATIONAL MARKET OF CONTEMPORARY CIRCUS

MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE, mis en œuvre par la TOHU, envahit la ville, ses salles et ses quartiers en offrant le meilleur des arts du cirque et rassemblant des spectacles parmi les plus applaudis de la planète et des nouveaux talents, de 4 au 14 juillet.

La 5e édition du **MICC, Marché International de Cirque Contemporain,** organisé en parallèle au Festival, se tiendra du **8 au 11 juillet 2019**. Créées pour soutenir la promotion et le développement des arts du cirque sur le marché international, ces quatre journées proposent un lieu de rencontre et favorisent un moment de réflexion sur les grands enjeux entre professionnels d'ici et d'ailleurs, à travers diverses activités : rencontres professionnelles et artistiques, conférences, tête-à-tête et plus encore.

Fier du rayonnement acquis auprès des professionnels, le MICC s'inscrit dorénavant comme un rendez-vous incontournable pour la planète cirque.

OBJECTIFS DU MICC

> Soutenir la promotion et le développement des arts du cirque sur le marché international.
> Favoriser les échanges commerciaux entre les compagnies et les diffuseurs.
> Développer un réseau de co-diffusion Nord-américain.
> Mettre en valeur des artistes de la créativité canadienne.

*Welcome to the 5th edition of the **International Market of Contemporary Circus** (MICC), a TOHU initiative embedded within North America's premier international contemporary circus festival, TOHU's MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE.*

The MICC Market constitutes North America's most important single-discipline professional encounter for the field of contemporary circus, offering North American, European, and other international presenters from all disciplines a one-stop research opportunity to discover and connect with touring artists and works from Canada and around the world. It features market-specific networking, dialogue, artist pitches, and other activities, as well as opportunities for group attendance at Festival performances.

With its International Market of Contemporary Circus, TOHU is proud to have helped increase the visibility of so many circus artists and professionals over the years and to have created a key annual point of encounter for the circus world.

MICC GOALS

> *Support and promote the development of circus arts on the international scene.*
> *Encourage artist-presenter encounters, discussions, and opportunities.*
> *Develop a North American network for the presentation and touring of contemporary circus.*
> *Raise the profile of creative artists in Canada.*

Location de véhicules

Vehicle rentals

LE MEILLEUR CHOIX. LA MEILLEURE EXPÉRIENCE.

THE BEST CHOICE. THE BEST EXPERIENCE

LOCATION Légaré

AUTOMOBILES · CAMIONS · VÉHICULES SPÉCIALISÉS

PARTENAIRE DE CONFIANCE DEPUIS PLUS DE 45 ANS

TRUSTED PARTNER FOR 45 YEARS

MONTRÉAL • LAVAL • SAINT-CONSTANT

514 522-6466 **locationlegare.com**

PROGRAMMATION MICC

8 – 11 JUILLET

MICC PROGRAMMING

JULY 8 – 11

COUP D'ŒIL SUR LE PROGRAMME
SCHEDULE AT-A-GLANCE

HEURE / TIME	EVENT / ÉVÈNEMENT	LIEU / LOCATION	NOTES
	DIMANCHE 7 JUILLET / SUNDAY, JULY 7		
14:00 – 17:00	Bureau des accréditations ouvert *Registration Open*	Bureau de production du festival / *Festival Office*	
	LUNID 8 JUILLET / MONDAY, JULY 8		
09:00 – 17:00	Bureau des accréditations ouvert *Registration Open*	Bureau de production du festival / *Festival Office*	
10:00 - 11:30	Subventions : Quelles ressources pour les artistes Canadiens *Funding Opportunities for Canadian Artists*	QG du festival *Festival HQ*	À destination des artistes canadiens. *Of special interest to Canadian artists.*
11:45 - 12:45	Qu'est-ce qu'Exportation créative Canada ? *What's Creative Export Canada all about?*	QG du festival *Festival HQ*	Lunch offert par / *Lunch Provided by* (Sur inscription / *must be Pre-Registered)*
13:00 – 14:30	Tourner aux États-Unis : informations sur les Visa US et le système de taxe pour les artistes *Touring in the USA : Navigating the US Visa and Tax System for Performing Artists*	QG du festival *Festival HQ*	À destination des companies, agents et artistes hors des É-U. *Of special interest to non-US artists, companies, & agents*
14:30 – 16:30	Rencontres individuelles avec des experts des Arts du Cirque *One-on-One Consultations for Circus Artists*	QG du festival *Festival HQ*	Inscriptions requises pour des consultations de 20 min. *Artists may sign up for 20 min one-on-one consultations*
14:00 – 16:30	Accueil des nouveaux participants et visite guide de la Cité des Arts du Cirque *Newbie Orientation & Guided Tour*	TOHU	Pour les nouveaux participants *For first-time attendees*
17:00 – 19:00	Cocktail d'ouverture *Opening Cocktail*	QG du festival *Festival HQ*	

Spectacles du festival et QG ouvert à partir de 22 h
Festival shows on your own – Festival HQ Bar open from 22 h

HEURE / TIME	EVENT / ÉVÈNEMENT	LIEU / LOCATION	NOTES
	MARDI 9 JUILLET / TUESDAY, JULY 9		
09:00 – 17:00	Bureau des accréditations ouvert *Registration Open*	Bureau de production du festival / *Festival Office*	
10:00 – 12:00	Auditions générales *General auditions*	Cirque Eloize	Recommandé pour les invités n'assistant pas aux présentations artistiques *Recommended for those not attending the pitch sessions*
09:00 – 10:30	Présentations de projets artistiques : Tête-à-Tête *Artist & Project presentations: Speed Dating for Works-in Progress*	QG du festival *Festival HQ*	Exclusivement pour les diffuseurs, agents/producteurs non affiliés. *For presenters & unaffiliated agents, producers only*
10:30 - 11:00	Pause café : Ce qui s'en vient à la TOHU *Coffee break: Upcoming at TOHU*	QG du festival *Festival HQ*	Pour les participants au Tête-à-Tête *For Tête-à-Tête attendees*
11:00 – 12:00	Présentations de projets artistiques : Artistiques: Tour de Piste (1ère Série) *Artist & Project Presentations: Pitch Sessions (Round 1)*	QG du festival *Festival HQ*	Ouvert au public *Open to all*
12:00 – 14:00	Pause lunch / *Lunch break*	Dans les alentours *In the neighborhood*	Option de regroupement par affinité pour les diffuseurs *Optional affinity groups for presenters*
14:00 – 16:00	Présentations de projets artistiques Artistiques: Tour de Piste (2ème Série) *Artist & Project Presentations: Pitch Sessions (Round 2)*	QG du festival *Festival HQ*	
16:00 – 18:00	Cocktail de réseautage *Networking reception with Pitching Artists*	QG du festival *Festival HQ*	
18:30 – 19:30	Vitrine : Jusqu'à ce qu'on meurt *Showcase: Until We Die*	Espace Wilder	Exclusivement sur inscription *Must be pre-registered*

Spectacles du festival et QG ouvert à partir de 22 h
Festival shows on your own – Festival HQ Bar open from 22 h

HEURE / TIME	EVENT / ÉVÈNEMENT	LIEU / LOCATION	NOTES
	MERCREDI 10 JUILLET / WEDNESDAY, JULY 10		
09:00 – 12:00	Bureau des accréditations ouvert *Registration Open*	Bureau de production du festival / *Festival Office*	
10:00 – 12:00	Conférence: L'interdisciplinarité en cirque contemporain: perspectives de collaboration *Panel Discussion: Interdisciplinary Concepts & Collaborations in Contemporary Circus*	Université Concordia *Concordia University*	Ouvert au public *Open to all*
12:00 – 14:00	Diner en ville *Dine-Arounds*	Restaurants autour de Concordia *Restaurants around Concordia*	Sur inscription avant mardi, 17 h *Sign up before Tuesday, 5 PM*
14:00 – 15:00* 15:00 – 16:30*	Groupe de travail Nord-Américain *North American Working Group*	1455 de Maisonneuve Ouest 4e étage / *4th floor*	Exclusivement sur invitation *By Invitation Only*
14:00 – 16:30	Séminaire Concordia / *Concordia Seminar* *Demonstration / Discussion*	Université Concordia *Concordia University*	Activité satellite organisée par l'université Concordia *Satellite activity offered by Concordia University*
14:00 – 15:30	Table de travail En Piste : pour une meilleure diffusion des arts du cirque *En Piste Working Table : for a better circus arts dissemination.*	Université Concordia *Concordia University*	Activité organisée par En Piste à destination des diffuseurs hors Amérique du Nord *Activity offered by En Piste of special interest to non North American presenters*
15:30 – 16:30	Focus export : Les ressources disponibles pour accueillir des compagnies québécoises *Focus Export : Support for Programming Quebec Companies (In french)*	Université Concordia *Concordia University*	Attention : activité en français. *Carefull : Activity in french*
17:00 – 19:00	5@cirque : le cirque Canadien vous accueil *Cocktail En Piste : Canadian Circus Welcomes You*	QG du festival *Festival HQ*	

Spectacles du festival et QG ouvert à partir de 22 h
Festival shows on your own – Festival HQ Bar open from 22 h

*14:00 – 15:00 North American Presenters 15:00 – 16:30 North American Presenters, Funders, & Agents

HEURE / TIME	EVENT / ÉVÈNEMENT	LIEU / LOCATION	NOTES
	JEUDI 11 JUILLET / THURSDAY, JULY 11		
10:00 – 11:30	Conférence : Le cirque dans l'espace public *Panel Discussion : Circus in Public Space*	École Nationale de Cirque *National Circus School*	Ouvert au public *Open to all*
12:00 – 14:00	Lunch Pro	TOHU Bistro	25 $ (inscription recommandé – achat sur place dans la limite des places disponibles) / *Cost: $25 (pre-payment preferred; day-of availability not guaranteed)*
14:30 – 16:00	Conférence : Équité, diversité et inclusion dans le cirque contemporain *Panel Discussion: Equity, Diversity, & Inclusion in Contemporary Circus*	École Nationale de Cirque *National Circus School*	Ouvert au public *Open to all*
16:30 – 18:00	Visite Guidée *Guided Tour*	TOHU & Cité des arts du cirque *TOHU & Circus City*	Départ/ *Departure*: Cirque du Soleil

ATELIERS
WORKSHOPS

SUBVENTIONS : QUELLES RESSOURCES POUR LES ARTISTES CANADIENS
FUNDING OPPORTUNITIES FOR CANADIAN ARTISTS

Lundi 8 juillet, de 10 h à 11 h 30
Monday, July 8, from 10 AM to 11:30 AM
Lieu/*Venue* : Quartier général / *Festival Headquarters*

Des agentes de programme du Conseil des Arts du Canada présenteront un survol des programmes et composantes offerts aux artistes. Elles présenteront également le nouveau profil Artiste en début de carrière/nouvelle carrière.

Program Officers for the Canada Council for the Arts offer an informational session on a new profile available through the Canadian Arts Council : New/Early Career Artist, created to support artists who are entering or who are in the early stages of their professional career in one or more fields of practice recognized by the Canada Council (including circus).

INTERVENANTES/SPEAKERS:

Nathalie Hébert, Agente de programme au Programme rayonner au Canada et à l'international / *Program Officer for Arts Across Canada & Abroad*
Sue Ellen Gerritsen, Agente de programme au Programme Explorer et Créer / *Program Officer for Explore and Create*

QU'EST-CE QU'EXPORTATION CRÉATIVE CANADA?
WHAT'S CREATIVE EXPORT CANADA ALL ABOUT?

Lundi 8 juillet, de 11 h 45 à 12 h 45
Monday, July 8, from 11:45 AM to 12:45 PM
Lieu/*Venue* : Quartier général / *Festival Headquarters*

Exportation créative Canada offre une contribution financière annuelle pour des projets qui permettent aux industries créatives canadiennes de rejoindre plus de personnes sur la scène internationale. Exportation créative Canada appuie les projets qui génèrent des revenus d'exportation et aident les œuvres canadiennes à briller à l'étranger, peu importe la plateforme ou le format ! Vous souhaitez en savoir plus sur ce nouveau programme ? Comment postuler et ce que nous recherchons ? Joignez-vous à notre discussion.

Creative Export Canada offers annual funding for projects that help Canadian creative industries reach more people around the world. Creative Export Canada supports projects that generate export revenues and help Canadian works shine abroad whatever the platform or format! Would you like to know more about this new program? How to apply and what we are looking for? Come and join us.

INTERVENANTES/SPEAKERS:

Viviane Doyon, Agente principale de développement commercial Patrimoine canadien – Gouvernement du Canada / *Senior Business Development Officer- Canadian Heritage- Government of Canada*
Marie Isabel Maples, Analyste Senior – Programme Exportation créative Canada Patrimoine canadien – Gouvernement du Canada / *Senior Analyst – Creative Export Canada Program – Canadian Heritage – Government of Canada*

TOURNER AUX ÉTATS-UNIS : INFORMATIONS SUR LES VISAS US ET LE SYSTÈME DE TAXE POUR LES ARTISTES
TOURING IN THE USA: NAVIGATING THE US VISA AND TAX SYSTEM FOR PERFORMING ARTISTS

Lundi 8 juillet, de 13 h à 14 h 30
Monday, July 8, from 1 PM to 2:30 PM
Lieu/*Venue* : Quartier général / *Festival Headquarters*

Pionnier en mobilité des artistes, le cabinet d'avocats d'immigration Tamizdat, de New York, propose cet atelier, à destination des artistes et des agents souhaitant tourner aux États-Unis. Venez apprendre les bases du système de visa et des politiques de taxes pour les artistes étrangers aux États-Unis.

Pioneering artist mobility advocate and immigration law firm Tamizdat of New York City offers this workshop for international artists and agents seeking to tour their work in the US. Learn the basics on navigating a uniquely complex system of visas and tax policy for foreign artists.

tamizdat

INTERVENANT/PANELIST:

Matthew Covey, Tamizdat

RENCONTRES INDIVIDUELLES AVEC DES EXPERTS DES ARTS DU CIRQUE
ONE-ON-ONE CONSULTATIONS FOR CIRCUS ARTISTS

Lundi 8 juillet, de 14 h 30 à 16 h 30
Monday, July 8, from 2:30 PM to 4:30 PM
Lieu/*Venue* : Quartier général / *Festival Headquarters*

Des experts sont réunis lors de cette session d'information pour vous donner des conseils personnalisés et des réponses adaptées à votre situation. Inscrivez-vous pour des rendez-vous individuels de 20 min.

Circus artists: sign up for 20-minute one-on-one sessions with visiting experts to discuss your specific situation.

CONSULTANTS/CONSULTANTS:

Matthew Covey, Tamizdat
Nathalie Hébert, Agente de programme au Programme rayonner au Canada et à l'international / *Program Officer for Arts Across Canada & Abroad*
Sue Ellen Gerritsen, Agente de programme au Programme Explorer et Créer / *Program Officer for Explore and Create*
Viviane Doyon, Agente principale de développement commercial Patrimoine canadien – Gouvernement du Canada / *Senior Business Development Officer- Canadian Heritage- Government of Canada*
Marie Isabel Maples, Analyste Senior – Programme Exportation créative Canada Patrimoine canadien – Gouvernement du Canada / *Senior Analyst – Creative Export Canada Program – Canadian Heritage – Government of Canada*
La Machinerie, organisme dédié au milieu des arts de la scène / *organisme for living arts*
Bernard Lagacé, directeur général de Diagramme - gestion culturelle / *director fo Diagramme*

GROUPE DE TRAVAIL NORD-AMÉRICAIN
NORTH AMERICAN WORKING GROUP

Mercredi 10 juillet – *Wednesday, July 10*
14 h 00 à 15 h 00 / *Time: 2:00 PM to 3 :00 PM*
(North American Presenters Only)
15 h 00 à 16 h 30 / *Time: 3:00 PM to 4 :30 PM*
(North American Presenter, Funders & Agents)
Lieu/*Venue* : Université Concordia, John Molson Building, 1450 rue Guy / *Concordia University, John Molson Building, 1450 Guy street*

Ce groupe de travail rassemble des diffuseurs/programmateurs nord-américains afin d'échanger autour de leurs enjeux communs.

This working group will bring together North American colleagues for small group and large group discussions relevant to our geographic commonalities. By invitation only.

FOCUS EXPORT : LES RESSOURCES DISPONIBLES POUR ACCUEILLIR DES COMPAGNIES QUÉBÉCOISES
FOCUS EXPORT: SUPPORT FOR PROGRAMMING QUEBEC COMPANIES (IN FRENCH)

Mercredi 10 juillet de 15 h 30 à 16 h 30
Wednesday, July 10 from 3:30 PM to 4:30 PM
Lieu/*Venue* : Université Concordia, John Molson Building, 1450 rue Guy / *Concordia University, John Molson Building, 1450 Guy street*
Langue/*Language :* Français / *In French*

Vous voulez programmer des compagnies québécoises ? Venez découvrir comment les institutions québécoises et canadiennes peuvent vous soutenir.

Interested in programming Quebec companies? Discover how Quebec and Canadian funding institutions can help.

INTERVENANT/SPEAKER:
Jean Fortin, Chargé de programmes, Direction du soutien aux organismes de création et de production, Conseil des arts et des lettres du Québec / *Program Officer, Conseil des arts et des lettres du Québec*

PRÉSENTATIONS ARTISTIQUES
ARTISTIC PRESENTATIONS

TÊTE-À-TÊTE
SPEED DATING

Cette rencontre se veut un moment privilégié et convivial, sous la forme d'un *speed dating*, durant lequel des compagnies de cirque pourront parler individuellement de leur spectacle en création à un petit groupe de diffuseurs/programmateurs. Dans ces rencontres, l'accent est mis sur la recherche de résidences, de co-producteurs et de représentants (agent, chargé de diffusion).

> Réservé aux diffuseurs, programmateurs, et agents/producteurs non affiliés.

Go in-depth with select Canadian artists and projects in a small group setting, using a speed-dating/round robin format. Emerging and established artists will discuss works-in progress currently in development and in search of residencies, commissioning support, and representation. Followed by a brief presentation on up-coming TOHU initiatives over coffee & pastries.

> Presenter & Unafilliated agents/producers only.

MARDI 9 JUILLET 9 H À 11 H
TUESDAY, JULY 9 9 AM TO 11 AM
QUARTIER GÉNÉRAL DU FESTIVAL
FESTIVAL HEADQUARTERS

TOUR DE PISTE
ORAL PRESENTATIONS

Venez profiter d'un moment privilégié durant lequel des compagnies de cirque implantées au Canada ou à l'étranger présentent oralement un spectacle prêt à tourner, à un public composé de programmateurs, directeurs de festival, de lieux de diffusion et de résidence. La sélection des projets artistiques illustre la diversité de la discipline : intérieures ou extérieures, avant-gardistes, provocantes ou divertissantes, grandes et petites formes vous seront présentées par des artistes émergents ou des compagnies expérimentées. Un temps d'échange informel suit la présentation afin de continuer les discussions.

Discover works nearing their premiere, recently premiered, and/or currently touring through this Pecha Kucha-style pitch session featuring contemporary circus artists and companies from around the world. Discover works that exemplify the diversity of the form: large and small-scale, indoor and outdoor, provocative and entertaining, by emerging and established artists and companies. Like what you hear and/or want to learn more? Chat with individual pitching artists at a special onsite reception immediately following.

MARDI 9 JUILLET 11 H À 18 H*
TUESDAY, JULY 9 11 AM TO 6 PM *
QUARTIER GÉNÉRAL DU FESTIVAL
FESTIVAL HEADQUARTERS

* 11 H - 12 H : 1ère Série | 12 H - 14 H : Pause lunch | 14H - 16 H : 2ème série | 16 H - 18 H : Cocktail de réseautage
**11 AM - 12 PM : Round 1 | 12 PM - 2 PM : Lunch break | 2 PM - 4 PM | Round 2 | 4 PM - 6 PM : Networking reception*

VITRINES
SHOWCASES

TRANSTHÉÂTRE JUSQU'À CE QU'ON MEURT
UNTIL WE DIE

Mardi 9 juillet – *Tuesday, July 9*
Heure : de 18 30 à 19 h 30 / *Time : from 6:30 PM to 7:30 PM*
Lieu/*Venue* : Édifice Wilder
20 min - suivi par un temps d'échange autour d'un verre de vin / *followed by meet & greet*

Qui n'a jamais rêvé de revenir en arrière pour changer le cours des choses et ainsi déjouer l'inévitable? Nous vous invitons à assister à un extrait du spectacle en chantier où spectateurs et interprètes se retrouvent sur la même scène. Le cirque, la danse et la musique électro s'arriment dans ce lieu unique et immersif. Notre besoin d'exulter pour oublier notre condition de mortel, notre besoin de consolation et notre besoin d'unicité sont exprimés de façon brute et vitale.

Who hasn't imagined going back in time to alter the course of history and prevent the inevitable? Join us at an excerpt of a work-in-progress that places actors and spectators on the same stage. Circus, dance, and electronic music come together in this unique and immersive space. Experience the raw and vital choreographic expression of our collective need to ecstatically forget our mortal condition, to console ourselves, and to seek out our own uniqueness.

Idée originale et mise en scène / Original idea and stage direction : Brigitte Poupart
Chorégraphie / choreography : Dave St-Pierre
Éclairage/ Lightning : Mathieu Roy
Musique / Music : Alex McMahon
Coproduction / commission : Piknic électronik, TOHU/ Montréal Complètement Cirque/ Transthéâtre
Date de création / Première: Juillet 2020

CRITAC

Le Centre de recherche, d'innovation et de transfert en arts du cirque

École nationale de cirque
MONTRÉAL

Nous mobilisons les forces vives du milieu pour créer et innover avec les artistes et tous les acteurs circassiens.

We mobilize the dynamic forces that surround us, from individual artists to major players in the circus world, to create and innovate.

Innovations techniques
Technical Innovation

Santé et sécurité
Health and Safety

Technologies interactives et immersives
Interactive and Immersive Technologies

Pédagogie
Pedagogy

Écriture et Dramaturgie
Writing and Dramaturgy

Histoire et esthétismes
History and Aesthetics

Triptyque | Création d'Edgar Zendejas
et Photo de Marie-Andrée Lemire

CRSNG NSERC

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Canada

SYNCHRONEX
Le réseau des CCTT

QUÉBECINNOVE

Québec

Patrimoine canadien
Canadian Heritage
Canada

CONFÉRENCES
PANEL DISCUSSIONS

Une série de conférences traitant d'un large échantillon de sujet toutes en lien avec les arts du cirque sera proposée. Elles permettront d'une part d'approfondir une réflexion commune et d'autre part le partage de recherche et d'expertise.

Les conférences sont ouvertes au public.

Three thematic panel discussions, featuring expert guests from within the Festival and across the world, explore urgent and resonant topics that weave contemporary circus into broader dialogues within the international performing arts field.

Panel discussions are open to the public.

L'INTERDISCIPLINARITÉ EN CIRQUE CONTEMPORAIN: PERSPECTIVES DE COLLABORATION
INTERDISCIPLINARY CONCEPTS & COLLABORATIONS IN CONTEMPORARY CIRCUS

En partenariat avec l'Université Concordia / *Co-presented with Concordia University*
Mercredi 10 juillet, de 10 h à 12 h
Wednesday, July 10, from 10 AM to 12 PM
Lieu/*Venue* : York Auditorium (Bâtiment EV), Université Concordia / *York Auditorium (EV Building), Concordia University*

Cette année, le festival présente trois spectacles qui transgressent les frontières entre le cirque et les autres arts, de la danse aux arts visuels. Alors que les spectacles de cirque ont toujours été interdisciplinaires, le monde du cirque est parfois isolé des autres formes d'art. Venez découvrir comment le mélange des genres va influencer le cirque contemporain.

Three works featured in this year's Festival consciously traverse the boundaries between contemporary circus and other arts disciplines, from dance to visual art. Circus has always been a container for many art forms within itself—yet the circus world often operates independently of other art worlds. Join us to contemplate the porousness of the discipline in the present and future practice.

ANIMÉ PAR/FACILITATED BY
Patrick Leroux, Vice-doyen á la recherche/*Associate Dean, Concordia University*

PANELISTES/PANELISTS
Yaron Lifschitz, directeur artistique/ *Artistic Director, Circa (Australie / Australia)*
Brigitte Poupart, actrice et metteuse en scène / *actress and director, Transthéâtre (Canada)*
Samuel Tétreault, metteur en scène /*Director*, Bosch Dreams, Les 7 Doigts de la main / *7 Fingers (Canada)*
Jedediah Wheeler, directeur de la programmation art et culture / *Executive Director, Arts & Cultural Programming, Montclair State University (USA)*

LE CIRQUE DANS L'ESPACE PUBLIC
CIRCUS IN PUBLIC SPACE

Jeudi 11 juillet, de 10 h à 11 h 30
Thursday, July 11, from 10 AM to 11:30 AM
Lieu/*Venue* : École Nationale de Cirque/ *National Circus School*

Vous cherchez la prochaine innovation en développement de public et rendez-vous de la communauté ? Visez l'extérieur. Les artistes inventent des performances audacieuses pour l'espace public et utilisent souvent les arts du cirque. Grâce à ce panel d'artistes et de programmateurs d'Amérique du Nord et d'Europe, découvrez les possibilités et les projets - en tournées – dans l'espace public.

Looking for the next big thing in audience expansion and community engagement? Head outdoors. Performing artists are making adventurous work for public space these days, and contemporary circus is a preferred medium. In this innovative panel featuring curators and artists from North America and Europe, discover what's possible—and what's touring—for the via publica.

ANIMÉ PAR/FACILITATED BY
Ruth Juliet Wikler, TOHU

PANELISTES/PANELISTS
Tatiana-Mosio Bongonga, funambule / *high wire artist, Cie Basinga (France)*
Donghee Cho, directeur artistique / *Artistic Director,* Centre des arts du cirque et de la rue / *Seoul Circus and Street Arts Festival* (Corée du Sud / *South Korea*)
Anna Giribet i Argilès, directrice artistique / *Artistic Director, Fira Tarrega,* (Espagne / *Spain*)
Alfred Konijnenbelt, directeur artistique / *Artistic Director, Festival Spoffin* (Pays-Bas/ *Netherlands)*
Amélie Moncelet, responsable de la programmation extérieure / *Outdoor Programming Manager, Montréal Complètement Cirque (Canada)*

ÉQUITÉ, DIVERSITÉ ET INCLUSION DANS LE CIRQUE CONTEMPORAIN
EQUITY, DIVERSITY, & INCLUSION IN CONTEMPORARY CIRCUS

Jeudi 11 juillet, de 14 h30 à 16 h
Thursday, July 11, from 2:30 PM to 4 PM
Lieu/*Venue* : École Nationale de Cirque / *National Circus School*

Le cirque contemporain est l'une des formes d'art les plus accessibles et populaires, mettant en valeur la création collective comme stratégie de développement et la participation du public comme valeur esthétique. Le cirque social a un impact visible sur les jeunes vivants dans des environnements pauvres et en conflits. En Europe, le cirque se rallie au mouvement #metoo; le premier festival de cirque Africain a récemment eu lieu à Addis Abeba; et quelques-uns des projets de création les plus prometteurs sont réalisés par des artistes handicapés. Venez découvrir ce qui est nouveau en matière d'équité, de diversité et d'inclusion dans le cirque contemporain. Rencontrez des artistes originaux, qui créent hors des sentiers battus lors de cette conférence bilingue (Français – Anglais).

Contemporary circus is one of the most democratic and accessible performing art forms, with collective creation as a preferred development strategy and audience engagement as a core aesthetic value. « Social circus » makes a demonstrable impact in the lives of youth living in contexts of poverty and conflict around the world. Circus in Europe is having its #metoo awakening; the first African Circus Arts Festival, featuring African artists from across the continent, launched recently in Addis Ababa; and some of the discipline's most exciting new touring works are being made by artists with disabilities and from the Global South. So what's new, and what's next, in Equity, Diversity, and Inclusion in contemporary circus? Meet artists and presenters thinking outside the box.

ANIMÉ PAR/FACILITATED BY
Monique Martin, Harlem Stage

PANELISTES/PANELISTS
Malú Ansaldo, Chef des arts de la scène */ Head of Performing Arts, Roundhouse (Royaume-Uni / United Kingdom)*
Erin Ball, artiste */ artist, Kingston Circus Arts (Canada)*
Fez Faanana, directeur artistique et interprète */ Artistic Director and performer, Briefs Factory (Australie / Australia)*
Karine Lavoie, directrice */ Director,* Cirque Hors Piste (Canada)
Wilmer Marquez, co-directeur artistique et artiste de cirque */ Co-Artistic Director & circus artist, Cie El Nucleo (France)*

ÉVÈNEMENTS SOCIAUX ET RENCONTRES PROFESSIONNELLES
SOCIAL & NETWORKING ACTIVITIES

ACCUEIL DES NOUVEAUX PARTICIPANTS
NEWBIE ORIENTATION & TOUR

Lundi 8 juillet, de 14 h à 16 h 30
Monday July 8, from 2 PM to 4:30 PM
Lieu/*Venue* : TOHU

Activité d'orientation et d'informations pour les nouveaux participants du MICC suivie d'une visite de la Cité des arts du cirque.

First time at the MICC? Learn more about the conference and discover the TOHU, National Circus School, Cirque Du Soleil HQ, and « Circus Arts City » in a guided tour.

COCKTAIL D'OUVERTURE
OPENING COCKTAIL

Lundi 8 juillet, de 17 h à 19 h
Monday July 8, from 5 PM to 7 PM
Lieu/*Venue* : Quartier général / Festival Headquarters

Le cocktail d'ouverture vous est offert par Robert Alexis Traiteur
Robert Alexis offers you the opening cocktail
514 521-0816 | robert-alexis.com

ROBERT ALEXIS
TRAITEUR

5@CIRQUE: LE CIRQUE CANADIEN VOUS ACCUEILLE
COCKTAIL EN PISTE: CANADIAN CIRCUS WELCOMES YOU

Mercredi 10 juillet, de 17h à 19h
Wednesday July10, from 5 PM to 7 PM
Lieu/*Venue* : Quartier général / Festival Headquarters

En Piste, regroupement national des arts du cirque, invite tous les délégués du MICC à venir rencontrer les membres du regroupement national des arts du cirque dans une ambiance conviviale avec boisson et petites bouchées. Trinquons tous ensemble au dynamisme des arts du cirque !

En Piste, Canada's national circus arts alliance, hosts a festive encounter between the Canadian circus community and visiting MICC professionals.

DINERS EN VILLE
DINE-AROUNDS

Mercredi 10 juillet, de 12 h à 14 h
Wednesday, July10, from 12 PM to 2 PM
SUR INSCRIPTION / BY REGISTRATION

Découvrez les fameux restaurants montréalais autour de l'université Concordia ! Lors de votre passage au bureau de production, inscrivez-vous à cette nouvelle activité : diner dans un restaurant, avec d'autres participants du MICC, animé par un leader désigné.

Veuillez noter que les formulaires d'inscriptions seront disponibles jusqu'au mardi 9 juillet, à 17h, à la table d'accréditation.

Montreal is famous for its amazing restaurants and this is your chance to explore the culinary offerings in the culinary hotspot around Concordia University. At registration, sign up for a Dine-Around for Wednesday: lunch at a restaurant, at your own expense, with other MICC attendees and a designated table leader.

Please note that Dine-Around sign-up sheets will not be available after 5pm Tuesday so we can reserve the appropriate number at each restaurant.

QUARTIER GÉNÉRAL
FESTIVAL HEADQUARTERS

4 au 14 juillet, 22 h à tard – Fermé le 7 juillet
July 4 to 14, 10 PM till late – closed on July 7th
Lieu/*Venue* : 1440 rue Sanguinet

Nous vous donnons rendez-vous après les spectacles tous les soirs à compter du 5 juillet, au Quartier Général du Festival!

We invite you to join us every night after the shows from July 5 at the Festival headquarters!

LUNCH PRO

Jeudi 11 juillet, de 12 h à 14 h
Thursday July 11, from 12 PM to 2 PM
Lieu/*Venue* : TOHU
25 $ sur inscription / *by registration*

Programmateurs et professionnels du milieu cirque sont conviés à venir partager un repas avec des artistes et compagnies de cirque d'ici et d'ailleurs.

Programmers and other circus professionals are invited to join artists and companies from here and abroad to connect and chat over a delicious lunch at the TOHU Bistro.

TERRASSE

4 au 14 juillet, de 17 h 30 à 3 h en semaine et à partir de 15 h les samedi et dimanche.
July 4 to July 14, from 5 PM to 3 AM on week nights and from 3 PM on Sat. and Sun.
Lieu/*Venue* : Rue Saint-Denis, entre de Maisonneuve et Sherbrooke

Du cirque et de la bière... un mariage réussi ! Le temps d'une pause ou d'un spectacle, laissez-vous enivrer par les artistes de Place aux performances !

Circus and beer... a perfect combination! During a break or to enjoy a whole show, let yourself be dazzled by the Place aux performances artists!

brasseur de montréal

ATELIERS SATELLITES
PARTNER ACTIVITIES

TALENT EXTRAVAGANZA

Mardi 9 juillet, de 10 h à 12 h
Tuesday, July 9, from 10 AM to 12 PM
Lieu/*Venue* : Cirque Éloize

10 compagnies de renommée se rassemblent pour un événement jamais-vu à Montréal : un showcase de cirque et variétés! Les artistes sont invités à présenter leur numéro devant des représentants de Cirquantique, Cirque Alfonse, Cirque du Soleil, Cirque Éloize, Compagnia Finzi Pasca, Flip Fabrique, le Monastère, Les 7 Doigts, Machine de cirque et les Productions Haut-Vol.

Professionnel(le)s du milieu cirque, venez observer de près le travail des dépisteurs.

Talent scouts from 10 renowned companies assemble for a unique event in Montreal: a Circus and Variety showcase and group audition! Artists are invited to present their act in front of professionals from Cirquantique, Cirque Alfonse, Cirque du Soleil, Cirque Éloize, Compagnia Finzi Pasca, Flip Fabrique, le Monastère, Les 7 Doigts, Machine de cirque and les Productions Haut-Vol.

MICC attendes are invited as observers to watch the Talent Scouts at work.

SÉMINAIRE CONCORDIA
CONCORDIA SEMINAR
DISCUSSION - DEMONSTRATION

Mercredi 10 juillet de 14 h à 16 h 30
Wednesday, July 10 from 2 PM to 4:30 PM
Lieu/*Venue* : 4th space, Library Building, Université Concordia

Écrire (à propos/avec/sur/le) cirque contemporain. Une introduction au séminaire de Recherche-Création, pratiques créative et signifiantes.

Cette session spéciale vous permettra de rencontrer les participants au séminaire et d'échanger avec eux sur ce qu'est l'écriture à propos/avec/sur/du cirque contemporain. Cette session sera suivi par la présentation des travaux en cours, avec la présence d'invités surprises.

Writing (about/on/with/at/the) contemporary circus. A introduction to the Seminar on Research-Creation, Creative practices and Meaning-Making

This special session will allow you to meet participants and exchange with them on what it is to write with/on/about/at the contemporary circus. This will be followed by presentations of ongoing research and research-creation with special surprise guests.

VISITE GUIDÉE
GUIDED TOUR

Jeudi 11 juillet, de 16 h 30 à 18 h 15
Thursday, July 11, from 4:30 PM to 6:15 PM
Lieu/*Venue* : Cité des arts du cirque / *Circus City*

Une visite guidée des installations de la TOHU, du Cirque du Soleil et de l'École nationale de cirque est au programme. Les nouveaux participants au MICC peuvent aussi visiter la Cité des arts du cirque le lundi 8 juillet.

Take part in a guided tour of La TOHU, the Cirque du Soleil and the National Circus School. [First-time MICC registrants can also opt for the tour on Monday July 8th].

TABLE DE TRAVAIL EN PISTE : POUR UNE MEILLEURE DIFFUSION DES ARTS DU CIRQUE
EN PISTE WORKING TABLE: FOR A BETTER CIRCUS ARTS DISSEMINATION

Mercredi 10 juillet, de 14 h à 15 h 30
Wednesday, July 10, from 2 PM to 3:30 PM
Lieu/*Venue* : Université Concordia, John Molson Building, 1450 rue Guy / *Concordia University, John Molson Building, 1450 Guy street*

En Piste, le regroupement national des arts du cirque, invite les diffuseurs à participer à un moment d'échange sur les meilleures pratiques et les mesures favorisant l'accueil, la circulation et la médiation des spectacles étrangers en arts du cirque au Québec. S'adressant autant aux diffuseurs en salle qu'en espace public, en milieu scolaire qu'en plateforme numérique, cette séance de travail, animée par Esther Charron, offrira un espace privilégié pour approfondir des problématiques communes et partager la richesse de nos connaissances.

En Piste, Canada's National Circus Arts Alliance, is thrilled to invite all arts programmers and presenters to a discussion, facilitated by Esther Charron, about good practices and measures for presenting international circus performances in Quebec. We'd love to hear from arts programmers who present works outdoors, indoors, in school contexts, in multimedia formats, and in other innovative ways. This will be an ideal meeting space for sharing knowledge and examining common challenges.

REMERCIEMENTS

La réalisation du Marché International de Cirque Contemporain est également possible grâce à la participation financière du Conseil des arts du Canada, du gouvernement du Québec, du gouvernement du Canada et de nos partenaires.

The International Market of Contemporary Circus is also possible thanks to the financial support of Canada Council for the Arts, of the Quebec government, of the Canada government and our partners.

TÊTE-À-TÊTE
SPEED DATING FOR WORKS IN PROGRESS

LISTE DES COMPAGNIES PARTICIPANTES
ARTIST & PROJECT INDEX

JIMMY GONZALEZ - CANADA (QUÉBEC)

ATHLÉTISME AFFECTIF

jimmy-gonzalez.com

Jimmy Gonzalez
Artiste indépendant
info@jimmy-gonzalez.com
514-885-6487

YVES LANDRY - CANADA (NOUVEAU-BRUNSWICK)

LES TECHS

yveslandry.ca

Yves Landry
yves.landry.art@gmail.com
506- 878-2224

CHITA PROJECT - CANADA (QUÉBEC) / ARGENTINE

CREATION 2020

chitaproject.wordpress.com
facebook.com/thechitaproject

Anna Kichtchenko
Chita Project
thechitaproject@gmail.com
514-949-9367

BRIGITTE POUPART / TRANSTHÉÂTRE - CANADA (QUÉBEC)

UNTIL WE DIE

transtheatre.com

Brigitte Poupart
Compagnie Transthéâtre
brigpoup@gmail.com
514-629-2824

LE GROS ORTEIL - CANADA (QUÉBEC)

LE DÉMÉNAGEMENT

legrosorteil.com

Élizabeth Adel
Le Gros Orteil
diffusion@legrosorteil.com
438-399-8728

JOHANNE MADORE - CANADA (QUÉBEC)

NYX

dolcevitaspectacles.com

- **Vincent Messager**
  Dolce Vita Productions
  info@dolcevitaspectacles.com
  514-774-3048

CIRQUE ALFONSE - CANADA (QUÉBEC)

NOUVELLE CRÉATION DU CIRQUE ALFONSE

cirquealfonse.com

- **Antoine Carabinier Lépine**
  Cirque Alfonse
  antoine111@hotmail.com
  514-961-1396

- **Vincent Messager**
  Dolce Vita Productions
  info@dolcevitaspectacles.com
  514-774-3048

- **John Lambert (États-Unis, Amérique latine et Asie-Pacifique)**
  John Lambert & Assoc
  info@johnlambert.ca
  514-272 7532

TOUR DE PISTE
PITCH SESSIONS

LISTE DES COMPAGNIES PARTICIPANTES
ARTIST & PROJECT INDEX

LES 7 DOIGTS DE LA MAIN - CANADA (QUÉBEC) UNIKKAAQTUAT

75 min (à confirmer)
Tout public / *For all audiences*
En tournée / *On tour* : 16 personnes / *people*
Tissus, danse, théâtre, musique live, tramposkin, acromutik, corde lisse, kilaut diving / *Aerial silks, dance, theater, live music, tramposkin, acromutik, aerial rope, kilaut diving*
Frontal, Scène minimum / *Front, Minimum stage :* 40' x 35'

CRÉDIT : INNUA, BY GERMAINE ARNAKTAUYOK, EDITED BY LIAM COO (TAQQUT)

UNE PRODUCTION MULTIDISCIPLINAIRE À GRANDE ÉCHELLE menée par Artcirq, Les 7 doigts de la main et Taqqut Productions. Inspirée par les mythes fondateurs Inuits, cette création sans précédent va célébrer ce peuple, ses traditions et sa vision du futur à travers un processus créatif hybride, collaboratif et respectueux.

A MULTIDISCIPLINARY PRODUCTION led by Artcirq, Les 7 doigts de la main and Taqqut Productions. Inspired by Inuit founding myths, this unprecedented creation will celebrate Inuit culture, its traditions and vision for the future, through a hybrid, collaborative and mutually respectful creative process.

7doigts.com

Tina Diab - Les 7 Doigts de la main
tina.diab@les7doigts.com
514-521-4477

CIRKUS CIRKÖR - SUÈDE

BLOOM

60 min
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 7 personnes / *people*
Bascule, perche, câble, main à main, trapèze, capillotraction, suspension par la bouche, acrobatie / *Teeter board, perch, tightwire, hand to hand, trapeze, hair hanging, mouth hanging, acrobatics*
Frontal, Scène minimum / *Front, minimum stage : 10 x 9 x 8*

Dans ce nouveau spectacle de Cirkus Cirkör vous êtes invités à un monde de fleurs, de musique classique et de technique de cirque à son paroxysme. Bloom est un hymne à la joie du mouvement, à la confiance choisie et aux soins. Il est saturé de la beauté des actions du cirque et de l'enthousiasme dynamique des nouveaux artistes de cirque pour répandre plus d'amour et de joie dans le monde.

In this new Cirkus Cirkör performance you're invited to a world of flowers, classical music and jaw dropping circus. Bloom is an ode to the joy of movement, trust, chosen confidence and care. It is saturated with the beauty of circus actions and the dynamic enthusiasm of the fresh circus artists to spread more love and joy in the world.

cirkor.se

Mette Klouman -Cirkus Cirkör
mette.klouman@cirkor.se
+46 707 77 44 84

RAPHAËLLE BOITEL - FRANCE

WHEN ANGELS FALL

70 min
À partir de 10 ans / *From 10 years old*
En tournée / *On tour* : 10 personnes / *people*
Mât chinois suspendu, vol, danse, acrobaties aériennes, théâtre / *Suspended Chinese Pole, flight, Dance, Aerial acrobatics, Theater*
Frontal, Scène minimum / *Front, Minimum stage : 12m x 10m x 8.5m*

Un groupe d'hommes et de femmes, manœuvrés, survivants d'un monde sous silence et sans soleil, se regardent sans se voir, s'accrochent à la vie. A leur vie. Dans un microcosme sous contrôle, des machines, démiurges de ce monde, jouent les artefacts organiques. Dans cette mécanique silencieuse, un grain de sable. Un personnage, qui cherche sans le savoir, la lumière enfouie en chacun de nous.

A dystopia... imagining the future may be the best way to look at the present. In a microcosm under heavy control, mechanics play the role of what was once biological. A group of men and women, manipulated, survivors in a silent world, look but don't see each other, clinging to life. To their lives. Men aspiring to fly or angels caught by something that plays at their expense?

cieloubliee.com

Margaret Selby - Selby Artists Mgmt LLC
mselby@selbyartistsmgmt.com
+1 21 23 82 32 60

BRIEFS FACTORY - AUSTRALIE

SECOND COMING

75 min sans entracte - 90 min avec entracte / *75 min without intermission - 90 min with intermission*
À partir de 18 ans / *From 18 years old*
En tournée / *On tour* : 10 personnes / *people*
Trapèze, tissu, danse, théâtre, cerceau aérien, cerceau, contorsion, comédie, clowns, drag / *Trapeze, silks, dance, theatre, aerial hoop, hoop, contortion, comedy, clowning, drag*
Semi circulaire ou frontal / *Semi circular or front on configuration*

Un cabaret burlesque exclusivement masculin, osé, par des bandits du cirque. Soyez prêt pour un safari à travers d'extravagants bains d'oiseaux, des démonstrations de yo-yo, des acrobaties aériennes incroyables, des intermèdes irrévérencieux, des fanfares féroces et des artistes drag sensationnelles.

An all male, sharp-shooting cabaret of burlesque with balls, high-flying circus bandits and savage gender offenders. Get ready for a madcap safari through extravagant birdbath boylesque, too-close-for-comfort yo-yo tricks, valiant aerial acrobatics, irreverent interludes, ferocious fanfares and show-stopping drag artistes.

briefsfactory.com

Linda Catalano - Briefs Factory
linda@briefsfactory.com
04 18 17 38 67

MATHURIN BOLZE / MPTA - FRANCE

ALI

25 min
Pour tous / *For all*
En tournée / *On tour* : 3-4 personnes / *people*
Acrobaties, portés acrobatiques / *Acrobatics*
Frontal, Scène minimum / *Front, minimum stage* : tous types de scène / *all types of stages*

Dire les choses sans mot sur notre rencontre ou l'un devient deux, tel des siamois qui se disjoignent, se doublent, projection de l'un sur l'autre. Donner à voir ce mouvement d'interrogation de l'autre pour qu'une ligne de tension se crée comme dans l'urgence du cirque, en allant à l'efficace. Pour rire devant l'effrayant parce qu'il y a là une bête de foire, un freaks qui rôde, en chacun de nous.

Saying without words the story of our encounter, where each other became two, like siamese brothers being separated, or like a second self, one being projected on the other... Showing how we question the other, creating a tension so usual in a circus performance, along with physical efficiency. A moment to laugh facing the scary circus freak, roaming in each of us, and in the two of us...

mpta.fr

Jean Vinet - Compagnie MPTA
jevinet@wanadoo.fr
+33 6 71 00 76 32

CIRCA CONTEMPORARY CIRCUS - AUSTRALIE

EN MASSE

110 min
À partir de 10 ans / *From 10 years old*
En tournée / *On tour* : 17 personnes / *people*
Acrobaties / *Acrobatics*
Tous types de scènes, minimum / *Most stage type, minimum stage* : 10 x 8 m

En Masse, une aventure tendre et sauvage, présente deux visions extrêmes de l'humanité au travers de Winterreise de Schubert et une sélection du Chant du Cygne ainsi que le Sacre du Printemps de Stravinsky. Sous la direction du visionnaire de cirque Yaron Lifschitz, les artistes de l'ensemble Circa mettent leur corps en jeu dans des explosions électriques de physicalité et de puissance.

A wild, tender and savage ride, En Masse presents two visions of humanity at its extremes through circus settings of Schubert's Winter's Journey and selections from Swan Song as well as Stravinsky's Rite of Spring. Under the direction of circus visionary Yaron Lifschitz, the Circa ensemble puts bodies on the line in electrifying explosions of physicality and power.

circa.org.au

Yaron Lifschitz - Circa Contemporary Circus
opportunities@circa.org.au
7 38 52 31 10

AMER I ÀFRICA CIRC CIA -ESPAGNE

ENVÀ

45 min
Pour tous / *For all*
En tournée / *On tour* : 3 personnes / *people*
Main-à-main / *Hand to hand*
180° - Surface ferme, plane et sèche de 8x8m - hauteur minimum 6m / *8x8m firm, level and dry surface - Minimum height 6m*

"Envà" en catalan est un mur mince. Nous passons notre vie à chercher la manière de nous libérer de nos "envans mentales" qui nous empêchent de sentir pleinement et communiquer sans barrières. Entre 250kg de paille et 125 kg de masse humaine, deux personnes divaguent à travers le mouvement, la technique de main à main, l'équilibre, l'humour et la composition de l'espace, sur les particularités des relations humaines.

"Envà" in Catalan is a thin wall. We spend our lives looking for a way to free ourselves of our "mental envan's" to feel and communicate without barriers. Between 250kg of straw and 125kg of human mass, two people play around through the movement, hand to hand circus technique, balance, humour and composition of space, exploring the peculiarities of human relationships.

amerafricacirc.wixsite.com

Alina Ventura Ramirez - Amer i Àfrica Circ Cia
info@lamaleta.cat
+34 6 52 35 64 93

NICOLAS FRAISEAU / CHRISTOPHE HUYSMAN - CIE LES HOMMES PENCHES - FRANCE

INSTABLE

55 min
À partir de 8 ans / *From 8 years old*
En tournée / *On tour* : 4 personnes / *people*
Mât chinois / *Chinese pole*
Circulaire ou semi-circulaire / *Circular or semicircular*
Scène minimum / *Minimum stage* : 13m x 13m x 6,6m

1 homme, 1 mât chinois et 3 bouts de ficelle. Accroché sur une ligne presque invisible, le mât devient instable. Pour compenser, l'acrobate doit alors trouver une stabilité en lui, il devient le point d'ancrage. À travers cette figure qui tente de s'élever et à la manière d'un clown beckettien, il ne cherche pas à triompher de la gravité, mais déploie sa puissance dans la fragilité et les limites de la condition humaine.

1 man, 1 chinese pole, 3 pieces of rope. Hung on an almost invisible iron wire, the pole becomes unstable. To make up for this instability, the acrobat has to work hard to find his own stability, and becomes an anchor point. Through this figure of a man trying to lift himself up like a Beckett's clown, Nicolas doesn't try to success of gravity. That is from fragility and limits of human condition that he uses all his power.

leshommespenches.com

Christine Tiana - Compagnie Les Hommes penchés
christinetiana@leshommespenches.com
+33 (0)6 21 38 03 06

GRAVITY & OTHER MYTHS - AUSTRALIE

OUT OF CHAOS

80 min
Pour tous / *For all*
En tournée / *On tour* : 11 personnes / *people*
Acrobatie, cerceau, théâtre, musique en direct / *Acrobatics, Hoop, Theater, Live Music*
Frontal, scène minimum : largeur 10m x profondeur 8m, hauteur 6,5m / *Front, minimum stage : 10m wide x 8m depth, height clearance of 6.5m to grid*

Le travail le plus courageux et le plus ambitieux de la compagnie à ce jour. Des acrobaties explosives qui font référence à la naissance, à la mort et à la physique primordiale entrent en collision avec des confessions verbales intimes et des idées sur ce que l'on ressent quand on est sur scène en temps réel.... Complet avec des aisselles moites.

The company's boldest and most ambitious work yet. Hard-edged, throbbing, explosive acrobatics that reference birth, death and primordial physics collide with intimate verbal confessions and insights into what it feels like to be on stage in real time... Complete with sweaty armpits.

boatrockerentertainment.com

Jim Weiner - Boat Rocker Entertainment
jim@BoatRockerEntertainment.com
+1 646-220-6730

CIE BASINGA - FRANCE

LA TRAVERSÉE

20 min / jouable 2 fois par jour / *playable twice a day*
Pour tous / *For all*
En tournée / *On tour* : 6-8 personnes / *people*
Funambule / *tightrope walker*
In situ, fil de 30 m de Long (+ haubanage) à 4m50 de haut / *In situ, 30 m Long wire (+ guying) at 4m50 high*

La Compagnie Basinga vous propose de s'emparer d'une place publique pour une proposition à la fois spectaculaire et participative. Persuadée qu'une traversée de funambule n'est possible que grâce à l'aide et l'implication de tous, la question que Basinga souhaite soulever est celle de l'être, de l'être ensemble et de l'importance du rôle de chacun.

The Basinga Company offers to seize a public square for a proposal that is both spectacular and participatory. Rather than playing only "for" the public, Basinga also wants to play "with" their audience by emphasizing notions of interdependence, listening and mutual aid. Convinced that a tightrope walk is only possible thanks to the help and involvement of all, the question that Basinga wishes to raise is that of being, of being together and of the importance of the role of each and every one of us.

ciebasinga.com

- **France : Camille Foucher**
  ciebasinga@gmail.com
  +33 (0)6 61 18 79 53
- **Montréal :Tatiana-Mosio Bongonga**
  +33 (0)6 75 55 30 55
  Jan Naets
  +33 (0)6 98 92 10 34

LES IMPRODUITS - CANADA (QUÉBÉC)

L'IMPRO CIRQUE

60 à 120 min, adaptable à la demande / *60 to 120 min, timing adaptable*
Pour tous (scolaires inclus) / *All audiences (including schools)*
En tournée / *On tour* : 3 à 20 personnes / *3 to 20 people*
Disciplines au choix / *Any or all disciplines*
Frontal ou circulaire / *Front or circular*
Scène minimum / *minimum stage :* Diamètre et hauteur: 7.3 / *Diameter and Height: 7.3*

L'Impro Cirque met en scène deux équipes de trois à cinq artistes qui s'affrontent sur la piste en mariant disciplines circassiennes et improvisation. Habitués d'être sur scène et de connaître par cœur les comptes de leur chorégraphie, les voir sur la piste sans préparation est d'une beauté inégalée. Nous vous invitons à venir voir leurs multiples talents mis à l'épreuve et nous sommes fiers de leur faire vivre cette insécurité.

Two teams of three to five artists who compete in the ring by combining circus disciplines and improvisation. Accustomed to be performing their own acts, to see them on the track without preparation is of unequaled beauty. We invite you to come and see their many talents put to the test and we are proud to make them live this insecurity.

improcirque.com

- **Vincent Messager**
  Dolce Vita Spectacles
  info@dolcevitaspectacles.com +1 514 774 3048

LA MARCHE DU CRABE - CANADA (QUÉBEC) LE MOBILE

45 min
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 6 personnes / *people*
Cerceau, carré et tissu aérien, contorsion, portées acrobatiques, danse / *Aerial Hoop, square and aerial silk, contortion, hand-to-hand, dance*
Public sur scène, sous le grid / *Public on stage, under the grid*
Scène minimum : 12m x 12m / *Minimum stage : 40' x 40'*

Un douillet spectacle où les nourrissons se lovent contre leurs parents pour redécouvrir un univers bien connu : le mobile, version gigantesque ! Tout en légèreté et humour, des balades et comptines rythment le ballet aérien qui se déroule au-dessus de leur tête !

A cuddly show that gets babies curled up against their parents to rediscover a well-known universe: the mobile, the enormous kind! In a light-hearted humorous atmosphere, ballads and lullabies set the rhythm for the aerial ballet performed right above their heads!

lamarcheducrabe.com

Sandy Bessette - Compagnie La marche du crabe
lamarcheducrabe@gmail.com
1 438-998-8169

BARCODE CIRCUS COLLECTIVE - CANADA (QUÉBEC) / FRANCE / USA SWEAT & INK / DE SUEUR ET D'ENCRE

80 min
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 6-7 personnes / *people*
Barre russe, Boîtes à cigares, Main à main, Cerceau aérien, Mini-bascule / *Russian Bar, Cigar Boxes, Hand to Hand, Aerial Hoop, Mini-Teeter Board*
Frontal, scène minimum */ Front, minimum stage : 9 m x 7,5 m*

Mise en scène par Jean-Pierre Cloutier, appuyée par les compositions musicales inédites de Betty Bonifassi et éclairée par Arnaud Belley-Ferris "De sueur & d'Encre" est une œuvre qui incline le regard du spectateur sur l'état et l'usage de notre mémoire personnelle et collective, à travers les yeux et le corps de quatre personnages.

Directed by JP Cloutier, supported by an original musical soundtrack created by Betty Bonifassi and brought to light by Arnaud Belley Ferris' original lighting design, Sweat & Ink is an acrobatic exploration of the many facets of memory through the eyes and bodies of four unique characters

barcodecircuscompany.com

Sophie Picard - Barcode collectif de cirque
spicard.consultante@gmail.com
514-891-7959

ANIMAL RELIGION - ESPAGNE

FANG

50 min
À partir de 7 ans / *From 7 years old*
En tournée / *On tour* : 3 personnes / *people*
Acrobaties et équilibre / *Acrobatics and handstand*
Frontal, Scène minimum / *Front, minimum stage* : 8m x 8m

Sur scène un bloc imposant d'argile (fang en catalan) de 500 kilos et un homme à peine vêtu se lancent dans un mano a mano incomparable pour réinventer le monde. La base du spectacle est la transformation: le corps, l'argile et le cirque. L'argile se transforme en corps. L'argile se transforme en cirque. L'acrobatie transforme l'argile.

A 500Kg cube of clay in the middle of the stage. A 70Kg human body. Two elements equally similar and different. Finding relations between the two, the show travels through a realistic and oniric imaginary until clay and body become one single thing.

animalreligion.com

Vicens Mayans - Palosanto projects
vicens@palosantoprojects.com
+34 6 17 57 87 68

CIRCUS OZ - AUSTRALIE

MODEL CITIZENS

95 min (*1 x 50 and 1 x 45 min halves*)
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 21 personnes / *people*
Hula Hoop, Trapèze Washington, Mât Chinois, Lancer de couteau, Acrobaties, Roue Cyr, Danse / *Chinese Pole, Aerial ropes, acrobatics, Knife throwing, Handstands, Cyr Wheel, Comedy, more.*
Frontal et circulaires / *Front and Circular*
Scène minimum / *Minimum stage* : 12m x 12m *with wings and crossover*

Alliant le risque et la beauté de l'improbabilité physique à couper le souffle à l'humour australien distinctif, cet ensemble aux multiples talents explore ce que signifie réellement être un citoyen modèle dans la société actuelle du «kit modèle». Les acrobates tiennent en équilibre sur une maison de cartes sur dimensionnées et volent haut dans une énorme paire de culotte suspendue.

Blending the risk and beauty of breathtaking physical improbability with distinct Australian humour, the multi – talented Circus Oz ensemble explores what it really means to be a model citizen in today's 'model kit' society. Acrobats balance on a house of oversized collapsing cards and fly high in an enormous pair of aerial underpants.

circusoz.com

Linda Catalano - Circus Oz
international@circusoz.com.au
+61 418 17 38 67

LABORAKBOOM - CANADA (QUÉBEC)

CHUTE LIBRE

65 min
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 6 personnes / *people*
Mât chinois, danse contemporaine, parkour, clown et cerceau aérien / *Chinese pole, contemporary dance, parkour, clown and aerial hoop*
Frontal, scène minimum / *Front, minimum stage : 30' x 30' x 20'*

Célébration de l'art du mouvement dans ses différentes formes, Chute Libre est un spectacle hautement physique réunissant danse contemporaine, arts du cirque, parkour et musique. Une création atypique avec cinq artistes partageant confiance, sueur et humour.

Chute Libre is a celebration of movement in a series of different tableaux that triggers imagination. A highly physical performance integrating circus arts, contemporary dance and the art of parkour. A creation with 5 artists that plays with risk, trust and gravity and sharing humor.

labokracboom.com

Simon Durocher Gosselin - Compagnie OBNL
info@labokracboom.com
819 569-3024

MIMBRE - ANGLETERRE

LIFTED

35 min
Pour tous / *For all*
En tournée / *On tour* : 4 personnes / *people*
Acrobatie, danse, théâtre physique / *Acrobatics, dance, physical theatre*
Demi-cercle, scène minimum / *Semi-circle, minimum stage : 8m x 6m x 5m*

Lifted (Elevées) est une collection de moments drôles, poétiques et surprenants. Des moments qui explorent le sens d'un corps porté par un autre; quand une personne en porte deux, quand une personne ne veut pas être portée, ou quand trois personnes trouvent l'équilibre parfait.

Lifted is a collection of funny, poetic and surprising moments, which explore in different ways what it means when one body is carried by another. Or when one person carries two people. Or when a person doesn't want to be carried. Or when three people find the perfect balance.

mimbre.co.uk

Lina Johansson - Mimbre
lina@mimbre.co.uk
+44 78 01 32 54 15

LES PARFAITS INCONNUS - CANADA (QUÉBEC) JUKEBOX

60 min
À partir de 3 ans / *From 3 years old*
En tournée / *On tour* : 6 personnes / *people*
Roue Cyr, équilibre d'objet, mains-à-mains, mât chinois, vélo acrobatique, planche sautoir / *Cyr wheel, hand-stand, hand-to-hand, Chinese pole, acrobatic bicycle, teeter board*
Frontal, scène minimum : 10m x 10m / *Front, minimum stage : 30' x 30'*

Une réflexion sur le temps qui passe... Le doyen, se sentant vieillir à travers les yeux de ses compères, teste ses habiletés et laisse aller son imagination. Le rideau s'ouvre sur un jukebox vivant d'où les musiciens entrent et sortent sous vos yeux. Les sélections animent des performances surprenantes, époustouflantes, hilarantes et touchantes.

Some thoughts on the passing of time... The dean, feeling older under the eyes of his friends, puts his skills on test and lets his imagination run wild. The curtain opens on a living jukebox through which musicians enter and exit before your eyes. The selections animate surprising, breathtaking, hilarious and touching performances

lesparfaitsinconnus.com

Sylvain Dubois - Compagnie Les Parfaits Inconnus
dubbike@sympatico.ca
514-259-2079

LES FOUTOUKOURS - CANADA (QUÉBEC) GLOB

60 min
Famille et grand public / *Youth and Family*
En tournée / *On tour* : 4 personnes / *people*
Jonglerie, balles rebonds, clown, main à main, Globolo, équilibre et échelle / *Juggling, Bouncing balls, clown, hand to hand, Globolo, hanstands and Acrobatic ladder*
Frontal, scène minimum / *Front, minimum stage : 26' x 24' x 18'*

Deux personnages étranges apparaissent sur scène. Ils sont touffus, doux et sans âge. Arriveront-ils à savoir où ils sont... et où ils vont ? Ils attendent... qui ? Ou quoi ? Ils attendent que la vie passe, en cherchant quoi faire... Ils prennent le temps de regarder l'autre, de rire, de pleurer, de monter et de redescendre... mais ils prennent surtout le temps de prendre le temps. Les surprises de la vie leur indiqueront peut-être quoi faire et où aller...

Two strange characters appear on stage. They are fluffy, soft and ageless. Will they find out where they are...and where they are going? They're waiting...who? What? They wait that life to goes by, looking for something to do... They take time to look at each other, to laugh, to cry, to go up and down... Most of all they take the time to take time. The surprises of life might indicate them what to do and where to go...

lesfoutoukours.com/fr/accueil

Français : Rémi Jacques
remijacques@lesfoutoukours.com
1-514 963 7364

English : Jean-Félix Bélanger
jeanfelix@lesfoutoukours.com
1-438-777-8274

ALOFT - ÉTATS-UNIS

BRAVE SPACE

60 min
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 8 personnes / *people*
Duo Trapèze, roue Cyr, mât libre, corde déstructurée, Hula Hoop, acrobaties, jonglerie / *Duo Trapeze, Cyr wheel, high pole walking, free pole, deconstructed rope, hula hoops, acrobatics, juggling*
Circulaire ou ambulatoire, scène minimum : 35 x 35, hauteur de 22 pieds / *Circular or ambulatory, minimum stage 35 x 35, 22ft height*

Brave Space, c'est la construction d'une cabane de couettes, se glisser sous une crinoline, une congrégation impulsive dans la plus petite des tentes. Rassemblez-vous avec une troupe de femmes acrobates audacieuses pour construire un monde meilleur, ne serait-ce que pour quelques instants partagés.

Brave space is the building of a blanket fort, sneaking under a hoopskirt, an impulsive congregation in the tiniest of tents. Huddle together with an all-female cast of bold acrobats to build a better world, if only for a few shared moments.

aloftcircusarts.com

Shayna Swanson - Aloft Circus Arts
shayna@aloftcircusarts.com
7735072604

LAURA MURPHY - ANGLETERRE

CONTRA

55 min
À partir de 16 ans / *From 16 years old*
En tournée / *On tour* : 3-4 personnes / *people*
Corde lisse, théâtre, dance / *Aerial rope, Theatre, Dance & Lip Syncing*
Frontal, Scène minimum / *Front, Minimum stage : 6x6m*

Aux frontières du cirque, du stand-up et de l'art vivant, Contra est un solo-cabaret de contradictions. Mordant, plein d'esprit et sans compromis, ce spectacle très physique interroge les représentations personnelles, sociales et historiques dont les corps des femmes font l'objet et explore leur place et comment nous sommes censés les regarder. Attendez-vous à des scènes de nudité, d'acrobaties aériennes, et des références explicites aux reptiles mythiques et à la sexualité féminine.

Drawing from circus, stand-up and live art, Contra is a solo-cabaret of contradictions. Fierce, witty and uncompromising, this highly physical show interrogates personal, social and historical occupations of the female body and explores, literally, where such bodies are positioned and how we are meant to look at them. Expect scenes of nudity, aerial acrobatics, and explicit references to mythical reptiles and female sexuality.

lauramurphy.co.uk

Laura Murphy (artist)
lrmurphymail@gmail.com
+44 78 09 41 11 47

Producer: Nicole A'Court Stuart
circoleproductions@gmail.com
007792676863

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

circusnext
EUROPEAN CIRCUS LABEL

L'AUBERGINE - CANADA (QUÉBEC)

RIPOPÉE

55 min
5 à 12 ans, Familial / *5 to 12 years old, families*
En tournée / *On tour* : 5 personnes / *people*
Art clowesque, cirque / *Clown, circus*
Frontal, Scène minimum / *Front, Minimum stage* : 26' X 26'

Fable clownesque sur la force de l'amitié. Un beau petit matin, quatre artistes se préparent tranquillement à recevoir leur public... mais les invités sont arrivés plus tôt que prévu !!! La représentation démarre alors sur les chapeaux de roues et tout s'emmêle : le quotidien s'immisce dans le spectacle et le contraint à prendre une autre route, celle de l'imprévisible.

Clownesque fable about the strength of friendship. Four artists arrive in the night at the place where their show is to be presented. They fall asleep only to discover upon waking that their audience is already there. The show begins, but things get all mixed up: day-to-day life interferes with the performance, forcing it down a new, unpredictable path.

laubergine.qc.ca/spectacles/ripopee

Raphaël Fréchette - rfrechette@laubergine.qc.ca
418-529-0677 poste 120

COMPAGNIA FINZI PASCA - SUISSE

DONKA - UNE LETTRE A TCHEKHOV

120 min
À partir de 6 ans / *From 6 years old*
En tournée / *On tour* : 18-21 personnes/ *people*
Théatre acrobatique (musique, vidéo, théâtre, acrobatie, glace, danse) / *Acrobatic theater (music, video, theater, acrobatics, ice, dance)*
Théâtre à l'italienne, scène minimum /*Italian-style theatre, minimum stage : 8m x 15m x 8m*

Daniele Finzi Pasca a reçu l'invitation de M. Valery Shadrin, directeur du Festival International de Théâtre Tchekhov, pour créer un spectacle pour la célébration de l'anniversaire de naissance d'Anton Tchekhov en 2010. Donka est un récit poétique profond et lumineux inspiré des notes personnelles et de la vie intime d'Anton Tchekhov.

Daniele Finzi Pasca was invited by the Chekhov International Theatre Festival Director Valery Shadrin to create a show the celebration of the 150th anniversary of Anton Chekhov in 2010. Donka is a deeply poetic and full of light show inspired in the personal notes and life of Anton Chekhov.

finzipasca.com

Sarai Gomez - Compagnia Finzi Pasca
saraigomez@finzipasca.com
+1 514 655 0058

FAMILIAR FACES - BELGIQUE

SURFACE

50 min
Tout public / *For all*
En tournée / *On tour* : 5 personnes / *people*
Acrobaties / *Partner acrobatics*
Scène carrée avec public assis autour / *square stage with audience sitting in a square around*
Scène minimum/ *Minimum stage* : 7x7

Surface explore la transformation des portés acrobatiques et du main à main lorsque la scène est recouverte d'eau. Forts de ce handicap qu'ils se sont eux-mêmes imposés, les artistes développent un langage singulier par un jeu d'adaptation à cette surface glissante.

Surface explores the transformation of partner acrobatics and Hand-to-Hand when the stage is covered with water. Playing with this self-imposed constraint, the artists develop a singular acrobatic language adapting their art to this slippery surface.

familiar-faces.com

Felix Zech - Familiar Faces
info@familiar-faces.com
+31 6 45 97 93 51

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

circusnext EUROPEAN CIRCUS LABEL

LES DEUX DE PIQUE - CANADA (QUÉBEC)

TRATTORIA

60 min
À partir de 7 ans / *From 7 years old*
En tournée / *On tour* : 3 personnes / *people*
Théâtre physique, clown / *Physical theater, clown*
Frontal, scène minimum : 6m x 7,6m x 5,5m / *Front, minimum stage* : 20' x 25' x 18

Trattoria raconte l'histoire d'un tenancier de restaurant excentrique qui vit mal la solitude causée par l'absence de sa femme. Pour se désennuyer, il crée un monde où ses souvenirs et ses fantaisies fusionnent. Ses rêveries et sa maladresse sont la source d'un grand chaos pour le plus grand plaisir des spectateurs! Un spectacle de comédie physique et de cirque pour toute la famille.

Trattoria tells the story of an eccentric restaurant owner who is struggling with the loneliness caused by his wife's absence. To get bored, he creates a world where his memories and fantasies merge. His reveries and clumsiness are the source of a great chaos for the greatest pleasure of the spectators! A physical com-edy and circus show for the whole family.

dolcevitaspectacles.com

Vincent Messager - Dolce Vita Productions
bob.booking.canada@gmail.com
1 514 774 3048

TOXIQUE TROTTOIR - CANADA (QUÉBEC) LE CIEL RUE

40 min
Familial / *Family*
En tournée / *On tour* : 3 personnes / *people*
Théâtre physique, clown, magie/ *Physical theater, clown, magic*
Type de scène / *Scene type*: Frontal ou 180 degrés / *Front or 180 degrees*
Peut être présenté uniquement sur une surface dure / *Can be presented only on a hard surface*

Dans un enchainement de tableaux chorégraphiés, de théâtre d'image et d'effets magiques, le spectacle revendique l'insolite. En s'inspirant de l'univers poétique et onirique des surréalistes, Le ciel rue en découd avec la raison et rend au merveilleux une présence. Un poème sans mots et sans frontières ou la seule limite est celle de l'imaginaire...

With a cascade of choreographed scenes, optical illusions and magical effects, Le ciel rue's foothold is certainly out of this world. Finding its inspiration in the dreamlike, poetic universe of surrealism, the show unfolds as a tug-of-war with reason from which the fantastic emerges. A poem without words, Le ciel rue knows no bounds but those of the imagination.laubergine.qc.ca/spectacles/ripopee

toxique.ca

Marie-Hélène Côté - Toxique Trottoir
mariehelene@toxique.ca
T : 514-581-3707
Bureau : 514-728-4223

FESTIVAL

PROGRAMMATION EN SALLE

INDOOR PROGRAMMING

LES 7 DOIGTS - CANADA

BOSCH DREAMS

SALLE PIERRE-MERCURE / 4 AU 14 JUILLET / 80 MINUTES
À partir de 8 ans /*From 8 years old*
En français / *In French only*

Véritable plongée au cœur de l'univers fantastique du grand peintre néerlandais Jérôme Bosch, ce voyage surréaliste nous entraine à l'intérieur de tableaux grandioses, qui prennent vie devant nos yeux émerveillés. Mises en mouvement grâce à des effets visuels astucieux, les créatures qui peuplent les tableaux s'animent : les oiseaux s'envolent, la lumière chatoie, et on entre dans les œuvres d'où surgissent, de chair et d'os, équilibristes, voltigeurs et acrobates.

True voyage into the fantastic universe of great Dutch painter Jérôme Bosch, this surreal journey takes us inside magnificent paintings, which come alive before our enchanted eyes. Put in motion by ingenious visual effects, the creatures that inhabit the paintings come to life: birds fly away, light shines, and we enter the works of art from which equilibrists, aerialists and acrobats arise.

7doigts.com

Tina Diab : tina.diab@les7doigts.com
+1 514-521-4477

ANALOG - ALLEMAGNE

FINALE

THÉÂTRE ST-DENIS 2 / 9 AU 14 JUILLET / 105 MINUTES
À partir de 8 ans /*From 8 years old*

Les casse-cous de la compagnie Analog nous invitent à une soirée survoltée qui carbure à la musique live et aux folies acrobatiques. Propulsé par une diva de la pop et son acolyte batteur, ce party à mi-chemin entre le cabaret et le spectacle rock, endiable irrémédiablement! Le plaisir mène le bal et les acrobaties s'enchainent au rythme des numéros qu'exécutent les huit amis, chacun mettant de l'avant sa personnalité colorée. Complices, joueurs, les artistes se mêlent au public et le contaminent d'énergie débordante.

The daredevils of company Analog invite you to a supercharged evening, complete with live music and crazy acrobatics. Driven by a pop diva and her sidekick drummer, FINALE twists cabaret, circus and rock together into a wild party you won't forget! Joy leads the way and unforgettable feats follow one another as each of the eight friends perform breathtaking acts, showing off their lively personalities and unparalleled skill. Join this playful band as they spread their infectious, overflowing energy into the audience and out into the night.

analogthecompany.com

Betka Hockova betka@analogthecompany.com
+420 724 474 710

MACHINE DE CIRQUE - CANADA

LA GALERIE

TOHU / 4 AU 14 JUILLET / 75 MINUTES
À partir de 8 ans /*From 8 years old*

Une toute nouvelle création pour Machine de Cirque! Sept acrobates, une musicienne et la prodigieuse convivialité de la troupe, le tout au sein d'un décor ingénieux, le plaisir est garanti! Dans un enchaînement de portés de groupe, les fougueux interprètes nous entrainent à la galerie d'art. Métaphore du chemin emprunté par l'artiste, le lieu deviendra le prétexte d'un voyage créatif éclaté où barre russe, roue allemande, bascule et jonglerie nous en mettront plein la vue. À l'image du précédent succès de la troupe de Québec, la musique fait partie intégrante de la pièce et les artistes, plein d'humanité, nous transmettent le sentiment d'être avec eux.

A whole new creation by Machine de Cirque! Seven acrobats, a musician and the phenomenal fellowship of the company on a inventive stage set; fun is guaranteed! The fiery performers take us to an art gallery in a series of group feats. The stage, symbol of the path taken by the artist, will become the excuse for a creative journey where Russian bar, German wheel, teeterboard and juggling will dazzle. Filled with humanity and closeness, where music is an integral part of the play, the Québec-based company presents La Galerie for the first time in North-America

machinedecirque.com

Émilie Fournier : emilie.f@machinedecirque.com
+1 514-377-2533

GANDINI JUGGLING & ALEXANDER WHITLEY - ROYAUME-UNI

SPRING

TOHU / 3 AU 8 JUILLET / 60 MINUTES
À partir de 8 ans /*From 8 years old*

Le spectacle, créé en collaboration avec le chorégraphe Alexander Whitley, constitue la dernière partie d'une trilogie très attendue de dialogues entre langages sophistiqués de jonglerie et de danse. Célébration jubilatoire de la rencontre entre la jonglerie et la danse contemporaine, le spectacle mêle brillamment les mouvements dansés, vifs et précis, aux balles et aux anneaux. Expérience esthétique hautement raffinée, Spring enchaine les impressions sur une musique aux rythmes déconstruits et un éclairage incisif qui mettent en relief la virtuosité des interprètes

The show, in collaboration with superlative choreographer Alexander Whitley, is the eagerly anticipated final part of a trilogy of dialogues between sophisticated juggling and dance languages. A joyous celebration where juggling and contemporary dance unite, brilliantly mixes danced movements, sharp and precise, to balls and rings. Spring, a highly refined artful experience, is a succession of impressions completed by deconstructed beats and clever lighting which accentuate the virtuosity of the performers.

gandinijuggling.com

Marina Arranz : marina@gandinijuggling.com
+44(0)7936685303

EL NUCLEO - FRANCE-COLOMBIE

SOMOS

TOHU / 10 AU 14 JUILLET / 70 MINUTES
À partir de 8 ans /*From 8 years old*

Amis de toujours issus des rues de Bogotá, dont on devine la rumeur chaotique, les artistes de SOMOS évoquent leur enfance et souvenirs communs. Ils jouent, se bousculent et se narguent, avec humanité et tendresse. Célébration de la fraternité, ce spectacle secoue et inspire. Avec l'unique support d'une trame sonore et d'un éclairage percutants, les six amis, qui ne manquent pas d'humour, nous transmettent toute la force de leur histoire et la beauté d'être ensemble, envers et contre tout. Saisissant.

Lifelong friends from the streets of Bogotá, of which we can feel the chaotic rumbling, the artists of SOMOS talk about their childhood and shared memories. They play, push and tease each other, with gentle humanity. This show, a celebration of the brotherhood, leaves the audience shaken and inspired. Only supported by impactful soundtrack and lighting, the six friends with a good sense of humour, communicate the power of their story and the beauty of togetherness, against all odds. Astonishing.

elnucleo7.wixsite.com

Fanny FAUVEL : elnucleo@hotmail.com
+33 6 67 74 41 89

DYNAMO THÉÂTRE & GUILLAUME DOIN DU COLLECTIF À DEUX ROUX - CANADA

À DEUX ROUES, LA VIE!

Salle Claude-Gauvreau, UQAM / 8 AU 11 JUILLET / 50 MINUTES
À partir de 6 ans /*From 6 years old*

À la rencontre du cirque, de la magie, du théâtre physique et de la marionnette, ce spectacle tout en images met en scène un acrobate et des objets, qui prennent vie et nous parlent de transmission et d'héritage. De retour après une longue absence, un homme découvre la maison familiale habitée par l'esprit de ses défunts parents. Dialoguant avec le vieux bureau ou le vélo de son père, le fils renouera peu à peu avec son histoire. Inspiré du réalisme magique, À deux roues, la vie! est une histoire de renaissance qui plaira autant aux grands qu'aux petits. Tout en douceur et poésie... et à bicyclette!

At the meeting point between circus, magic, physical theatre and puppetry, Life-Cycle is an acrobatic encounter between a man and his past. Returning after a lengthy absence, a son finds the family home filled with memories. Objects come to life and the idea of transmission and heritage is evoked in this dialogue with an old dresser and his father's bicycle. Tinged with magical realism, Life-Cycle is a story of rekindling that will please adults and children alike. Delicate and poetic... and on two wheels!

dynamotheatre.qc.ca

Yves Simard : ysimard@dynamotheatre.qc.ca
+1 514-274-7644

CLAUDEL DOUCET & COOPER LEE SMITH DE LION LION - CANADA

SE PRENDRE

APPARTEMENT CACHÉ - HIDDEN APARTMENT / 4 AU 14 JUILLET / 70 MINUTES
À partir de 15 ans /*From 15 years old*

© FRÉDÉRIQUE COURNOYER LESSARD

Expérience toute en proximité pour spectateurs aventureux, Se prendre nous transporte dans les méandres de l'intimité de deux acrobates. Dans un appartement, on les suit d'une pièce à l'autre, dans la douceur et la douleur, avec une curiosité amusée ou saisis par la fulgurance de leur présence. Récit de la rencontre de nos solitudes, le spectacle-parcours est à son image, brutal et délicat, singulier et troublant. Main à main confiné, adapté à la vie quotidienne, la performance que nous offrent dans une mise à nu totale les deux artistes est crue, émouvante, déstabilisante. À vivre!

Se prendre, an experience in close proximity for adventurous spectators, carries us into the complexity of two acrobats' intimacy. In an apartment, we follow them from one room to another, in gentleness and pain, with an amused curiosity or taken by the intensity of their presence. Tales of the coming together of our solitude, the show is its own mirror, brutal and tender, singular and disturbing. Confined hand to hand, adapted to daily life, the performance of the two artists is a total exposure: raw, moving, disruptive. A must!

claudeldoucet.com

Vincent Messager : Info@dolcevitaspectacles.com
+1 514 774-3048

REGROUPEMENT DE PLUSIEURS COMPAGNIES - CANADA

L'AUTRE CIRQUE

LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES/ 8 AU 10 JUILLET / DURÉE VARIABLE
À partir de 8 ans /*From 8 years old*

MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE et La Chapelle Scènes Contemporaines s'unissent au profit de l'autre cirque, celui qui célèbre l'hybridité des approches, mélange, parfois dérange, toujours rafraichit! À la lisière du cirque et d'autres formes d'expression, ces soirées hors normes donnent carte blanche à des artistes qui choisissent les sentiers alternatifs de la création. L'occasion de découvrir un cirque différent et de vivre de nouvelles expériences!

MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE and La Chapelle Scènes Contemporaines come together for the benefit of the other circus, the one that celebrates the hybridity of the approaches, that mixes and disguises, disturbs sometimes, renews always! These outstanding evenings, at the edge of circus and other forms of expression, give carte blanche to artists who choose alternate creative pathways. An opportunity to discover a circus that is different and enjoy new experiences!

FESTIVAL

PROGRAMMATION EXTÉRIEURE

OUTDOOR PROGRAMMING

LA RUE COMPLÈTEMENT CIRQUE

Entre Sherbrooke et Maisonneuve
4 AU 14 JUILLET (relâche lundi 8 juillet)
De 17 h 30 à 23 h

La rue revêt ses habits cirque !

Des performances impromptues aux activités participatives pour grands et petits, en passant par les Minutes complètement cirque et la nouvelle création, Candide, sur la place Émilie-Gamelin, les arts du cirque sont partout, au sol et dans les airs !

The street displays its best circus adornment!

From surprise performances to participatory activities for young and old alike, as well as the Minutes Complètement Cirque and the new Place Émilie-Gamelin creation, Candide, circus arts are on the ground, in the air... everywhere!

LES MINUTES COMPLÈTEMENT CIRQUE

Entre Ontario et de Maisonneuve
4 AU 14 JUILLET (relâche lundi 8 juillet)
18 H 30 et 21 H 30
Une création de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE

10 ans de Minutes!

Trente-deux acrobates mobilisent la rue le temps d'un déambulatoire aussi puissant que poétique. Suivez la cloche! Carillonnant tout le long de la rue, ils s'assemblent et se désassemblent, montent haut dans les airs et filent à travers le public. Nous interpellant au passage, ils travestissent les toits et les objets dans un cortège dont la force prendra des allures impériales jusqu'à la place Émilie-Gamelin. Les Minutes complètement cirque sont nées avec le Festival en 2010 et ont été vues par des millions de spectateurs. Joyeux anniversaire!

Thirty-two acrobats take over the street for a powerful and poetic travelling performance. Follow the bell! Chiming down the street, they join together and disassemble, rise high into the air and make their way through the audience. Getting us involved on the way, they camouflage roofs and objects in an imperial-like parade leading to Place Émilie-Gamelin. The Minutes complètement cirque were created along with the Festival in 2010 and have been seen by millions spectators. Happy birthday!

JARDINS ÉMILIE-GAMELIN
4 AU 14 JUILLET (relâche le 8 juillet)
19 H 15 et 22 H 15

À la suite des Minutes complètement cirque, les acrobates se retrouvent aux Jardins Gamelin à l'ombre d'une immense arche acrobatique. Majestueux ou anarchiques, les trente-deux artistes s'envolent et retombent en flèche, fourmillent, se balancent et se lancent. Dans le ciel ou sur la large piste ronde entourée par le public, ils oscillent entre droiture et instinct, entre rigueur et aventure, portés par une puissante trame sonore faite de ces contrastes. Qu'elle tourbillonne au sol ou en suspension, la troupe nous entraine dans une fresque aussi grandiose qu'émouvante dont on sort vivifiés.Inspirant!

Right after the Minutes complètement cirque, all acrobats merge toward Jardins Gamelin under the shelter of a massive acrobatic arch. Majestic and unrestrained, the thirty-two artists fly away and fall back, gathering, swinging and jumping. In the air or onto the large circus ring surrounded by the audience, they oscillate between righteousness and instinct, discipline and adventure, taken by a powerful soundtrack replicating those opposites. Swirling on the ground or in the air, the company's artists sweep us into an invigorating magnificent and moving fresco. Inspiring!

Crédit Candide et les Minutes Complètement Cirque :
Concepteur et metteur en scène: Anthony Venisse
Assistant metteur en scène:Félix Tremblay-Terrien
Coach acrobatique: Olaf Triebel
Coach acrobatique: Guillaume Biron
Chorégraphe: Lucie Vigneault
Concepteur d'environnement sonore: Maxime Fortin
Concepteur éclairage: Paul Chambers
Conceptrice costume / maquillage: Angela Rassenti
Habilleuse: Marie-Audrey Jacques
Assistante costumes/accessoires/maquillage: Jonathan Taillefer Saucier

ACTIVITÉS PARTICIPATIVES

Rue Saint-Denis, entre de Maisonneuve et Sherbrooke
4 AU 14 JUILLET (relâche le 8 juillet)
de 17 h 30 à 21 h 30

ZONE JEUNESSE COMPLÈTEMENT CIRQUE

Par ici les apprentis acrobates! La zone Jeunesse Radio-Canada invite les 3 à 12 ans à essayer trapèze, trampoline, planche à saut et jonglerie, sous les bons conseils des animateurs de l'École de cirque de Verdun. En nouveauté cette année, venez-vous faire maquiller!

Calling all budding acrobats! The zone Jeunesse Radio-Canada wants 3 to 12-year-olds to try trapeze, trampoline and juggling, with the useful tips of facilitators from the École de cirque de Verdun. New this year: enjoy face painting!!

ZONE TOHU COMPLÈTEMENT AÉRIEN

Présenté par Paragym

PLACES AUX PERFORMANCES

Rue Saint-Denis, entre Ontario et de Maisonneuve
4 AU 14 JUILLET (relâche le 8 juillet)
17 H 30 à 23 H

Artistes de la relève, nouvelles créations, spectacles créés expressément pour la rue Saint-Denis, numéros, spectacles, déambulatoires, alouette! Du cirque partout, tout le temps!

Emerging artists, new creations, shows especially created for Saint-Denis Street, acts, shows, travelling performances and so on! Circus everywhere, always!

LAURIE BÉRUBÉ, ELWIN ROLAND & XAVIER LALIBERTÉ — CANADA & FRANCE

Acrobatie / *acrobatics*

Conseiller artistique : Ricard Soler Mallol. Une création soutenue par MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE et FiraTàrrega. Présentée grâce au soutien du Gouvernement du Québec.

Laurie Bérubé
laurie.berube@gmail.com
Elwin Roland
ekiliboum@gmail.com
Xavier Laliberté
xavier_laly@hotmail.com

OWEN CARTER WILSON — CANADA

Clown, roue Cyr/ *Clown, Cyr wheel*

Conseillère artistique : Alix Dufresne
Une création soutenue par MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE

Owen Wilson
owen_wilson@shaw.ca

ROBERT COOCKSON, LUISINA ROSAS, JOEL MALKOFF & DANIEL STEFEK — ÉTATS-UNIS / ARGENTINE

Divers/ *Diverse*

Conseillers artistiques : Jessica Kendall et Alex Trahan
Une création soutenue par MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE
Présentée grâce au soutien du Gouvernement du Québec.

Robert Cookson
Robert.cookson.iii@gmail.com
Luisina Rosas
luisina.rosas@gmail.com
Joel Malkoff
joel.k.malkoff@gmail.com
Daniel Stefek
danstefekjr@gmail.com

SARA MCDONALD & SAMUEL HOLLIS — ÉTATS-UNIS - CANADA

Mât chinois, jonglerie, hula hoop, acrobaties / *Chinese pole, juggling, hula hoop, acrobatics*

Sara McDonald
sara5dot1@gmail.com
Samuel Hollis
samuelhollis3610@gmail.com

KELLIN — ÉTATS-UNIS

Hula hoop & jonglerie /*Hula hoop & juggling*

Kellin Quinn
thekellin.com
kellinquinnjuggler@gmail.com

© COOPER SMITH

LALLA LA COUR & EIVIND ØVERLAND — DANEMARK-NORVÈGE

Accompagnés de Roberto Sierra
Trapèze duo /*Trapeze duo*

Lalla la Cour
lalla.lacour9@gmail.com

© ANDREAS BERGMANN STEEN

LÉO ROUSSELET — FRANCE

Jonglerie/ *Juggling*

Léo Rousselet
rousselet.leo@gmail.com

© PHOTOLOSA

ERIC MCGILL — CANADA

Trapèze ballant / *Swinging trapeze*

Eric Mcgill
ericmcgill.net
eric.mcgill12@gmail.com

©STREETVINN MARKETING

ANNA KICHTCHENKO & PABLO OMAR PRAMPARO — CANADA-ARGENTINE

Duo acrobatique /*Acrobatic Duo*

chitaproject.wordpress.com
facebook.com/thechitaproject
thechitaproject@gmail.com

Anna Kichtchenko
anna@kichtchenko.com
Pablo Omar Pramparo
pblprmpr@gmail.com

© BRIN SCHOELLKOPF

BRIN ET AUDREANNE — ÉTATS-UNIS

Danse acrobatique & violoncelle/*Acro-dance & cello*
avec Audreanne Filion

Brin Schoellkopf
brinsch@gmail.com

©JACOB JONAS

VALÉRIE & FERNANDO — CANADA/CHILI

Duo acrobatique / *Acrobatic duo*

Valérie Doucet et Fernando Gonzalez
valeriedoucet1@gmail.com

FLORENCE AMAR — CANADA

Cerceau Aérien / *Aerial hoop*

Florence Amar
florenceamar.com
amarflorence@gmail.com

ANGELA MCILROY-WAGAR — CANADA

Contorsion, sangles / *Contorsion, straps loop*

Angela McIlroy-Wagar
aerial_angela@shaw.ca

OLIVIER SYLVESTRE — CANADA

Roue allemande / *Cyr wheel*

Olivier Sylvestre
olisylvestre@gmail.com

LES QUARTIERS COMPLÈTEMENT CIRQUE
NEIGHBORHOOD OUTREACH PROGRAM

Une soirée acrobatique au parc! Apportez votre pique-nique et venez, en vrac : rire au spectacle Côté confiture des adorables Sœurs Kif-Kif, jouer à l'acrobate dans les structures participatives de la compagnie le Moulin à vent et vous laissez séduire par un déambulatoire acrobatique.

An acrobatic evening at the park! Bring your picnic and ... laugh during Côté confiture *by the adorable Kif-Kif sisters, play acrobat in Moulin à vent's participatory structures and be seduced by an acrobatic travelling performance.*

5 juillet – 17H30 À 20H30 – Rivière-des-Prairies-Pointe-aux-Trembles
6 juillet – 16H À 20H – Longueuil
7 juillet – 13H À 16H – Pointe-à-Callière
15H À 18H - Saint-Henri
8 juillet – 18H30 À 20H30 – Mercier
9 juillet – 18H30 À 20H30 – Saint-Léonard
11 juillet – 18H30 À 20H30 – Verdun
12 juillet – 17H30 À 20H30 – Parc olympique
13 & 14 juillet – 13H À 17H – TOHU

LES SOEURS KIF-KIF - CANADA

CÔTÉ CONFITURE

45 min
Pour tous / *For all*
Horaire du spectacle Côté-Confiture:
En semaine : 19 H - Dimanche 7/07 : 17 H - Sam. 13 et Dim. 14 : 15 H
Each neighborhood visit includes a performance of Côté-Confiture at the following times: Weekday performances start at 7 PM. 7/7 : performance at 5 PM. 13/7 & 14/7 : performance at 3 PM

Elles jouent au tennis version patate, valsent avec des monstres pneumatiques et font voler les lapins. Mesdames et Messieurs, les très sérieuses Sœurs Kif-Kif! Après plus de 600 représentations et quelques tours du monde, les jumelles sèment la joie dans votre quartier avec leur spectacle Côté confiture. Un peu rétros, attachantes au possible et résolument toquées, ces adorables inséparables nous en font voir de toutes les couleurs. Enfin, surtout du rose et rouge!

They play French fry tennis, waltz with pneumatic monsters and make bunnies fly. Ladies and gentlemen, the very serious Kif-Kif Sisters! After more than 600 performances and a few round-the-world tours, the twins bring joy to your neighbourhood with their Côté confiture. These adorable inseparable sisters—a bit retro, as endearing as can be and absolutely quirky—will show us all the colours of the rainbow. Well, mostly pink and red!

kif-kif.ca

Françoise Lépine : info@kif-kif.ca
+1 418-554-1778

TRIO ACROBATIQUE DÉAMBULATOIRE

Jack Mcgarr, Lina Romero et Catherine Beaudet
cathou.beaudet@gmail.com
Conseiller artistique : Ricard Soler Mallol

HYPPOLYTE

Personnage, échasses pneumatiques et mât chinois
à Longueuil et Pointe-à-Callière
Benoist Guesdon: hyppolyteartiste@gmail.com

La comédie médicale

est une œuvre de théâtre clownesque irrésistible, une réflexion sur la vie qui passe, celle qui nous marque le corps et l'esprit de ses grandes dents, qui provoque nos angoisses, mais dont l'humour et l'amour triompheront pour toujours.

Spectacle disponible pour la tournée
dès l'automne 2019

www.eclatsderire.ca

PRODUCTIONS ÉCLATS DE RIRE

CIRQUE DU SOLEIL®

NOUS SOMMES À LA RECHERCHE DE TALENTS EXCEPTIONNELS

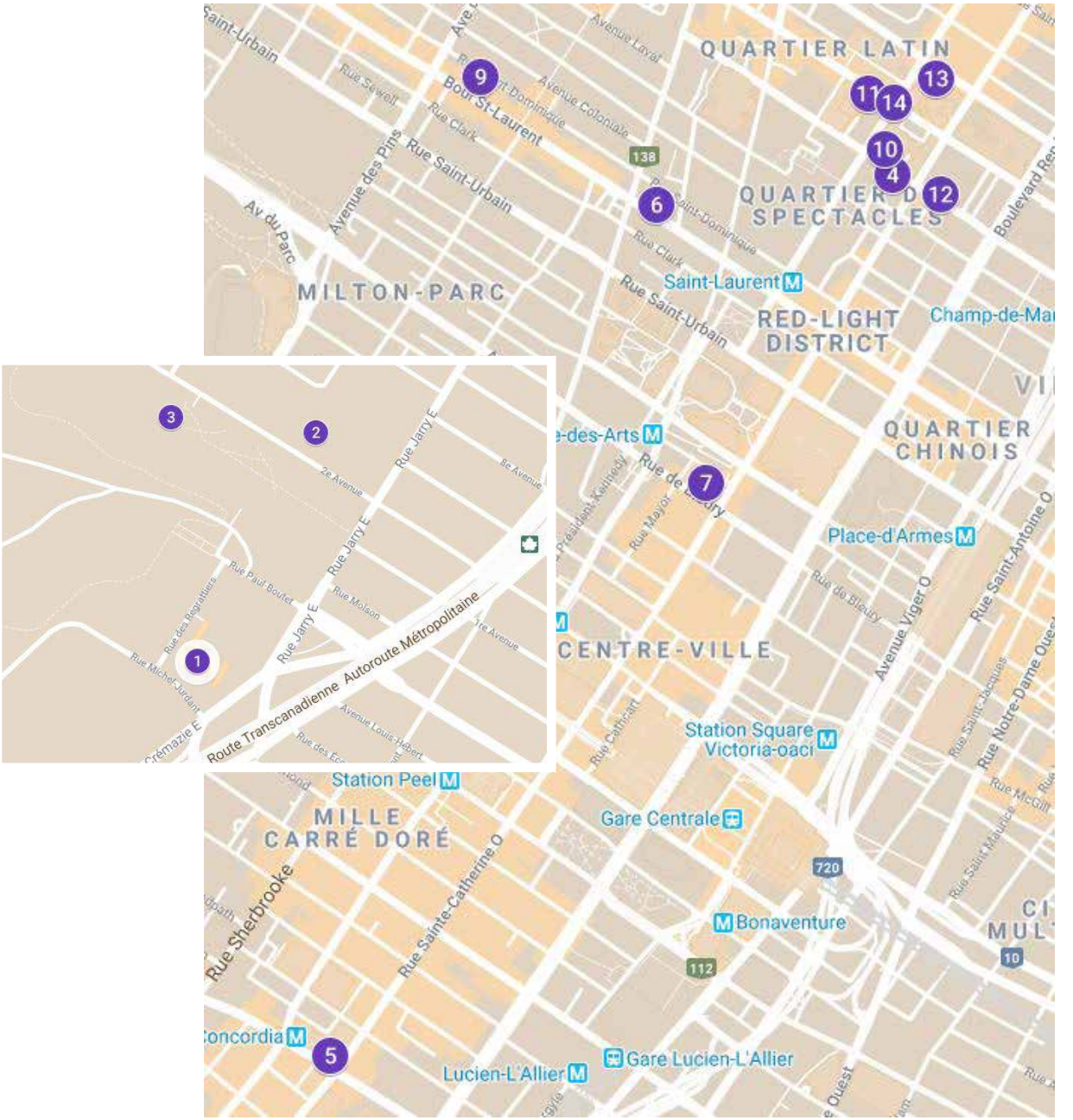
ARTISTES DE CIRQUE
TOUTES LES DISCIPLINES

WE'RE SEEKING AWESOME TALENT

CIRCUS ARTISTS
ALL DISCIPLINES

CIRQUEDUSOLEIL.COM/CASTING

Photo: Matt Beard © 2017 Cirque du Soleil. Cirque du Soleil is a trademark owned by Cirque du Soleil and used under license.


QUARTIER LATIN
QUARTIER DES SPECTACLES
MILTON-PARC
RED-LIGHT DISTRICT
QUARTIER CHINOIS
CENTRE-VILLE
MILLE CARRÉ DORÉ
Saint-Laurent
Place-d'Armes
Station Square Victoria-oaci
Station Peel
Gare Centrale
Bonaventure
Gare Lucien-L'Allier
Lucien-L'Allier
Rue Saint-Urbain
Rue Sherbrooke
Rue Sainte-Catherine O
Avenue Viger O
Rue Saint-Antoine O
Rue Notre-Dame Ouest
Route Transcanadienne
Autoroute Métropolitaine
Rue Jarry E
Rue Paul-Boutet
Rue Molson
Rue des Regrattiers
Rue Michel-Jurdant
Avenue Louis-Hébert
Av du Parc
Avenue des Pins
Rue Clark
Rue Sewell
Avenue Colonial
Avenue Laval
Rue de Bleury
Rue Mayor
Rue Cathcart
Rue McGill
Rue Saint-Jacques
Rue Saint-Maurice
Rue Saint-Dominique
Boulevard Ren
Champ-de-Mar
138
720
112
10
1
2
3
4
5
6
7
9
10
11
12
13
14

ACTIVITÉS DU MICC
MICC ACTIVITIES

1 **TOHU**
2345, rue Jarry Est
(angle d'Iberville)
Jarry + 193 E
D'Iberville + 94 N

2 **ÉCOLE NATIONALE DE CIRQUE**
8181, 2e Avenue
Jarry + 193 E
D'Iberville + 94 N

3 **CIRQUE DU SOLEIL**
8400, 2e Avenue
Jarry + 193 E
D'Iberville + 94 N

4 **QUARTIER GÉNÉRAL ET BUREAU DE PRODUCTION DU FESTIVAL / FESTIVAL'S HEADQUARTERS & PRODUCTION OFFICE**
1440, rue Sanguinet
Berri-UQÀM
St-Laurent

5 **CONCORDIA**
Bâtiment LB building
1515, rue Sainte-Catherine Ouest
Guy-Concordia

6 **LES 7 DOIGTS**
2111, boulevard St-Laurent
St-Laurent

7 **ÉDIFICE WILDER - ESPACE ORANGE**
1435, rue de Bleury
Place-des-Arts

PROGRAMMATION EN SALLE
INDOOR PROGRAMMING

9 **LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES**
3700, rue Saint-Dominique
Sherbrooke

10 **SALLE PIERRE MERCURE**
300, Boul de Maisonneuve Est
Berri-UQÀM

11 **THÉÂTRE ST-DENIS 2**
1594, rue Saint-Denis
Berri-UQÀM

12 **SALLE CLAUDE-GAUVREAU, UQAM**
1400, rue Berri
Berri-UQÀM

PROGRAMMATION EXTÉRIEURE GRATUITE
FREE OUTDOOR PROGRAMMING

13 **JARDINS ÉMILIE-GAMELIN**
Berri-UQÀM

14 **RUE COMPLÈTEMENT CIRQUE**
Berri-UQÀM

INFORMATIONS PRATIQUES
USEFUL INFORMATION

QUÉBEC
POPULATION : 8 390 499 (2018)
CAPITALE : Québec
SUPERFICIE : 1 667 441 km^2

MONTRÉAL
POPULATION de l'île :2 029 379 (2018)
POPULATION de la région de Montréal : 4 138 254 (2017)
SUPERFICIE de l'ile : 498 km^2
Langue : Français
Montréal est la deuxième plus grande ville francophone au monde après Paris.

TÉLÉPHONE
Les appels locaux sont gratuits. Composez le code régional à 3 chiffres + numéro à 7 chiffres.

Interurbain en Amérique du Nord : composez le 1 + code régional à 3 chiffres + numéro à 7 chiffres.

Outre-mer : Composez le 0 + 11 pour sortir du Canada + code du pays + numéro. Par exemple, pour appeler en Belgique : 0 + 11 + 32 + code de la ville + numéro.

Trouver les codes régionaux et de pays : countrycallingcodes.com & countrycodes. com

MONNAIE
La devise légale est le dollar canadien. Les cartes bancaires et les principales cartes de crédit sont également acceptées presque partout.
Dollar canadien, CAD (Date : juin 2019)
1 Euro = 1,51 CAD _ 1 CAD = 0,66 euro
1 Dollar US = 1,34 CAD _ 1 CAD = 0,75 $ US
1 Dollar Australien = 0,94 CAD _ 1 CAD = 1,07 AUSD

ARGENT LIQUIDE
Le plus simple est d'en retirer sur place aux distributeurs automatiques de billets. Une commission fixe (± 2 CAD) et un petit pourcentage variable étant prélevés par votre banque pour chaque retrait, il est préférable de retirer de grosses sommes plutôt que de multiplier les opérations. Le Festival déconseille les petits distributeurs ATM situés dans les boutiques ou les hôtels, il vous en coûtera des frais d'exploitation supplémentaires.

QUÉBEC
POPULATION: 8 155 340 (2013)
CAPITAL: Québec
SURFACE AREA: 1 667 441 km^2

MONTRÉAL
ISLAND POPULATION: 1 988 243 (2014)
POPULATION in the area of Montreal : 4 028 000 (2014)
SURFACE AREA of the island : 482.8 km^2
Language: French
Montreal is the second largest primarily French-speaking city in the world, after Paris.

PHONE
Local calls are free. Dial 3 digit regional code + 7 digit number.

Long distance call in North America : Dial 1 + 3 digit regional code + 7 digit number.

Overseas: Dial 0 + 11 to get out of Canada + Country code + number. To make a call in Belgium : 0 + 11 + 32 + city code + number.

Find the regional and country codes : countrycallingcodes.com & countrycodes.com

CHANGE
The legal currency is the Canadian dollar.
Credit cards are accepted almost everywhere.
Dollar canadien, CAD (June, 2019)
1 Euro = 1.51 CAD _ 1 CAD = 0.66 euro
1 US Dollar = 1.34 CAD _ 1 CAD = 0.75 US
1 Australian Dollar = 0.94 CAD _ 1 CAD = 1.07 AUSD

CASH
It's better to withdraw from an automatic teller machine. Since a fix commission (around $2) and/or a small percentage of the withdrawal will be taken by the bank, it's recommended to withdraw larger amounts once than to withdraw frequently. The Festival doesn't recommend the small ATM located in stores or hotels, the fees are more expensive.

POURBOIRES
Il est de mise d'accorder aux serveurs de restaurants et des bars un pourboire représentant 15 % de la facture, avant taxes. Un repère facile pour calculer : additionnez les 2 taxes et le montant correspond environ à 15 %.

Pour un verre dans un bar, on donne généralement 1 $ par verre.
Les porteurs dans les hôtels reçoivent habituellement 2 $ par valise.
Vous devez laisser un pourboire aussi aux chauffeurs de taxi. Selon la distance parcourue et la qualité du service, laissez entre 1 $ et 3 $ en plus du prix demandé.

TAXES
Au Québec il existe deux types de taxes : la taxe fédérale sur les produits et services (TPS 5 %) et la taxe provinciale du Québec (TVQ 9,975 %). Une taxe sur l'hébergement de 3,5 % par nuitée est aussi en vigueur.

Attention, les prix affichés sur les menus sont souvent affichés prix hors taxes.

TAXI
Les taxis peuvent être appelés directement dans la rue ou encore, vous pouvez les commander par téléphone.

Coût de départ : 3,45 $
Tarif au kilomètre : 1,70 $
Temps d'attente : 0,63 $/minute

Taxi Coop : 514 725-9885
Taxi Hochelaga : 514 322-2121
Taxi Diamond : 514 273-6331

STM
http://www.stm.info/fr
1 passage : 3,25$
10 passages : 28$
1 jour ou navette aéroport Mtl-Trudeau (747) : 10 $
3 jours : 19 $

BIXI (VÉLO)
https://montreal.bixi.com/
Aller simple : 2,95 $
1 jour : 5 $
10 allers simples : 25$

TIPS
It's appropriate to grant the restaurants and bars servers a tip representing 15% of the bill , before taxes. Quick tip : add the 2 taxes, it's about 15%.

For a drink in a bar, it' s usually $1 per glass.
Holders in hotels usually receive $2 per bag.
You should also give a tip to your taxi driver. Depending on the distance you've made and the quality of the service, you can leave between $1 and $3.

TAXES
They are two applicable taxes in Québec: a federal Goods and Services Tax (GST, 5%) and Québec provincial tax (TVQ, 9.975%). An accommodation tax (3.5 %) is also in effect.

The prices on the menus are pre-tax prices.

TAXI
Taxis can be called directly on the street or you can book one on the phone.

Departure rate: $3.45
By the km: $1.70
Waiting time: $0.63/minute

Taxi Coop: 514 725-9885
Taxi Hochelaga: 514 322-2121
Taxi Diamond: 514 273-6331

STM
http://www.stm.info/en
1 trip: $3,25
10 trips: $28
1 day-pass or airport shuttle (747): $10
3 days-pass: $19

BIXI (VÉLO)
https://montreal.bixi.com/en
One way: $2,95
1 day: $5
10 one way package: $25

OÙ MANGER
WHERE TO EAT

APRÈS MINUIT/AFTER MIDNIGHT

L'Express | 8 h à 2 h (1 h dimanche)
Bistro français/French bistro
3927, Saint-Denis 514 845-5333

Bagels St-Viateur | 24 h/24
Bagels frais/Fresh bagels (0,60 $/un.)

Schwartz's
Le meilleur smoked meat en ville!
Vendredi et samedi : 10 h 30 à 1 h
The best smoked meat in town !
Friday and Saturday: 10:30 a.m. to 1:00 a.m.
3895, Saint-Laurent 514 842-4813

VÉGÉTARIEN ET BIO/VEGETARIAN-ORGANIC

Végo| 10-18
Lundi au jeudi/Tuesday to Thursday : 11 h à 22 h
Dimanche/Sunday : 10 h à 22 h
1720, Saint-Denis 514 871-1480

Lola Rosa | 11 h 30 à 21 h
545, rue Milton 514 287-9337

Aux Vivres | 11 h à 23 h
Restaurant et comptoir à emporter bio-végé
Organic-vegan restaurant and take out
4631, Saint-Laurent 514 842-3479

La Panthère Verte | 11 h à 21 h
Restaurant et comptoir à emporter bio-végé
Organic-vegan restaurant and take out
1735, rue Saint-Denis 514 303-1313

TYPIQUE /TYPICAL

La Banquise | 24 h/24 | 10-20
994, rue Rachel Est 514 525-2415

Binerie | 6 h à minuit | 5-20
367, ave. du Mont-Royal Est 514 285-9078

Le Bahut (TOHU) | 5-20
2345, rue Jarry Est (Jarry/2e avenue)

VOTRE SANTÉ
YOUR HEALTH

Clinique intermed Plateau Mont-Royal
Ostéopathie - acupuncture – physiothérapie - Massothérapeute
Osteopathy - acupuncture – physiotherapy - Massotherapist

400, boulevard St-Joseph Est (métro Laurier)
Contact : 514 287-3289_7 h/21 h

HÔPITAL/HOSPITAL

CHUM
1051 Rue Sanguinet (coin de Maisonneuve)
Tél. : 514 890-8000

DENTISTE/DENTIST

Clinique Dentaire du Vieux-Montréal
400, rue St-Jacques Ouest, suite 101 (près McGill)
Contact : 514 843-4895 _info@cdvmontreal. ca

URGENCE
EMERGENCY

Urgence dentaire de Montréal : 514 593-9229

EN CAS D'URGENCE 9.1.1

CENTRE ANTIPOISON 1 800 463-5060
INFO-SANTÉ 8.1.1

Infirmières disponibles 24h/7 pour vos questions.

Montreal dental emergency: 514 593-9229

IN CASE OF EMERGENCY 9.1.1

ANTIPOISON CENTER 1 800 463-5060

INFO-SANTÉ 8.1.1

Nurses available 24/7 to answer your questions.

CIRKUS CIRKOR

Bloom

PREMIERE AUGUST 15 2019

”An ode to joy of movement, trust, chosen confidence and care, to spread more love and joy in the world.”

Julien Auger & Sade Kamppila, directors of Bloom

COME SEE US AT TOUR DE PISTE!

Mette Klouman - mette.klouman@cirkor.se
Anna Nerman Sylla - anna.nerman@cirkor.se

FOTO: KLARA G

LEADER DANS LE DÉVELOPPEMENT D'UN RÉSEAU DE CO-DIFFUSION NORD-AMÉRICAIN.

LEADER IN THE DEVELOPMENT OF A CIRCUS PRESENTING NETWORK ACROSS NORTH AMERICA.

Abonnez-vous à l'infolettre du MICC
en visitant le site internet:
montrealcompletementcirque.com/professionnels
et restez en lien avec nous tout au long de l'année.

Subscribe to the MIC newslettervisiting the website:
montrealcompletementcirque.com/professionals
and keep in touch with us all year.